Сирил Тернер

**Трагедия мстителя**

*Трагедия в пяти действиях*

Перевод С. Э. Таска

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Герцог.

Луссуриозо, сын герцога.

Спурио, внебрачный сын герцога.

Амбициозо, старший сын герцогини.

Супервако, ее средний сын.

Юний, ее младший сын.

Виндиче (Пьято) |

} братья, сыновья Грацианы.

Ипполито (Карло) |

Антонио |

} знатные вельможи.

Пьеро |

Дондоло, слуга Кастиццы.

Ненчо |

} приближенные Луссуриозо.

Сордидо |

Герцогиня.

Грациана.

Кастицца, ее дочь {1}.

Вельможи, знатные синьоры, судьи, стражники, слуги, судебные приставы.

Действие происходит в Италии {2}, во дворце герцога и в окрестностях.

ДЕЙСТВИЕ I

СЦЕНА 1

Входит Виндиче с черепом в руках. В глубине сцены с факелами проходят

герцог, герцогиня, Луссуриозо, Спурио и их свита.

Виндиче

Идут! Вон герцог, старый блудодей,

Его сынок, развратник и злодей,

Его бастард - эй, из чьего ты брюха? -

Его супруга, редкостная шлюха...

Да, все как на подбор. Безмозглый век!

От вожделенья все рехнулись словно.

Не ровный пламень, а пожар греховный

Бушует в них, грозя спалить вконец.

Взять герцога, ведь он живой мертвец.

А тот, чья кровь черней болотной жижи,

Все ближе к власти - ближе, ближе, ближе...

Не быть тому, печенкою клянусь,

Скорей от злобы желчью захлебнусь! {3}

(Обращаясь к черепу {4}.)

О тень моей отравленной любимой,

Скудельница печали, страшный лик,

То, что когда-то было совершенством,

Когда-то... в дни помолвки... Два алмаза

Там, где сейчас провалы, так блистали,

А эти безобразные черты

Так согревала жизнь своим дыханьем,

Что с яркими румянами поспорить

Могли бы эти щечки, раскрасневшись,

И праведник (из тех, что согрешат

Семь раз на дню) так на нее смотрел,

Что хоть восьмую заповедь измысли!

Да за один воздушный поцелуй

Пустил бы сын на ветер все богатства,

Которые с таким добыл трудом,

Давая в рост, папаша-скопидом!

Будь проклят этот царственный вертеп!

Еще ты только-только расцветала,

Когда попалась на глаза плешивцу,

И он, подагрик, распалился так

От прелестей твоих и от упрямства,

Что вмиг, безумец, как-то позабыл

Про то, что он на дело не способен.

Но страшны старцы вспышками своими!

Лишь золото и похоть движут ими.

И стал наградой ей за гордость яд.

Месть, всех убийств разменная монета,

Трагедией расплатится за это.

Пришел мой день и час! Отныне месть

В любую щель поможет мне пролезть.

Пускай пируют, разодеты в бархат,

И пьяно ржут, и тискают девиц!

В костер веселья вашего подброшу

Я сушняка - на славу разгорится.

Вы только с виду - этакий колосс:

Рок свалит тех, кого он сам вознес.

Входит его брат Ипполито.

Ипполито

Что, все скорбишь над этой маской?

Виндиче

Здравствуй.

Что скажешь, брат? Чем нынче двор живет?

Ипполито

А чем всегда: шелками, серебром...

Виндиче

Сказал ты то, о чем я сам подумал.

А как там старая карга Удача,

Не вспоминала ли про нас на днях?

Ведь наше горе спит в одних ножнах.

Ипполито

Пожалуй, вспомнила.

Виндиче

А ты не шутишь?

Ну, не томи же.

Ипполито

Наберись терпенья.

Я герцогу служу...

Виндиче

То бишь Разврату.

И вот что удивительно - так долго!

Ипполито

Ты прав, меня бы вышибли давно,

Когда б не герцогиня; эта юбка

Надежней, чем спасательная шлюпка.

Но ближе к делу:

Вчера сын герцога, его наследник,

Имел со мной приватный разговор;

Издалека он начал - то да се,

Мол, что да где, какие ходят слухи,

Короче, все прощупывал меня,

А я смекнул и мысли-то свои

На три замка и тоже - про погоду,

Про бабьи сплетни, - в общем, в тон ему.

И между делом он мне сообщает

Причину истинную нашей встречи:

Я должен тайно для него найти

Того, кто встарь был при дворе обижен,

Иль новой герцогинею унижен,

Кто так смертельно зол на вся и всех,

Что даже не считал бы грех за грех

И - помогал грешить напропалую.

Виндиче

Известный бабник. Этот, говорят,

Ни дамы, ни служанки не пропустит,

А скольких взял в любовницы себе!

Найдется ли уродина на свете,

Горбунья, прокаженная, хромая,

Которая могла бы охладить

Его альковный пыл? Да нет, едва ли.

Такой, коль станет невтерпеж ему,

В постель потащит даже Смерть саму.

Ипполито

Ты прав. Хотя его не видел сроду,

Насквозь ты эту видишь, брат, породу.

Виндиче

А коли так, друг друга мы поймем.

Служить мерзавцу верою и правдой

Легко, ты только стань, как он, мерзавец.

Быть злым на всех и вся? Куда уж злей!

Ипполито

Да, подвернулся случай.

Виндиче

Так за дело,

Раз нам Судьба впервые порадела!

А чтоб хороший был у нас улов,

Вцеплюсь ей в волосы без лишних слов.

Вот капюшон, он мне сослужит службу.

Входят Грациана и Кастицца.

Тсс, наша мать.

Ипполито

И младшая сестра.

Виндиче

Брат, женщина как будто создана,

Чтоб верить нашим плутням и обманам.

Так, может, и они обман невинный

Сейчас за чистую монету примут?

Грациана

Что, Карло, происходит при дворе?

Ипполито

Сын герцогини, Юний, обесчестил

Жену Антонио.

Грациана

Подумать только!

Над этой праведницей надругаться!

Кастицца

Будь он хоть трижды знатен, но теперь

Ждет смерть злодея, ты уж мне поверь.

Виндиче

Караешь ты по совести, сестрица.

Нет чтоб закону женщиной родиться!

Прощайте, мать, я должен вас покинуть.

Грациана

Как?

Виндиче

Уезжаю. Срочные дела.

Ипполито

Да, неотложные.

Грациана

Да что за спешка?

Виндиче

С тех пор, как мы отца похоронили,

Жизнь в тягость мне, и я спешу, спешу

В надежде свой конец скорей приблизить.

Грациана

Отец твой был достойнейший синьор.

С таким умом и так всегда нуждаться!

Виндиче

Все козни герцога.

Грациана

Ты прав.

Виндиче

Я знаю,

Его высокий дух изнемогал

Под пыткой каждодневных оскорблений.

Отец наш умер от душевных ран.

Грациана

О, да!

Виндиче

Ты - секретарь его ночей,

Кому и знать, как не тебе.

Грациана

Ну что ты!

Он мыслей мне своих не поверял.

Виндиче (в сторону)

Ты мудрость проявил, отец, большую:

Удел жены - стряпня и поцелуи.

(Вслух.)

Прощайте. Ты меня проводишь, брат?

Ипполито

Ну что ж, идем.

Виндиче

Я новой роли рад.

Уходят.

СЦЕНА 2

Входят старый герцог, за ним - Луссуриозо, Спурио, герцогиня, Амбициозо и

Супервако; Юний входит в сопровождении судебных приставов; появляются судьи.

Герцог (герцогине)

Мы очень сожалеем, герцогиня,

Но ваш любимец, поступив так низко,

Нас пригвоздил к позорному столбу

И нашим злопыхателям дал повод

Чернить своих правителей при жизни,

А после смерти осквернять их прах.

Достаточно однажды оступиться,

И ты ославлен до скончанья дней:

Сегодня в рот глядят вам умиленно,

А завтра будут каркать, как вороны.

Первый судья

Вы совершенно правы, ваша светлость.

Зачем, чтоб после нашей смерти люди

Нас в эпитафиях превозносили

И поносили в сердце? Блеск придать

Нетрудно, но, как сказывали прежде:

"Великий грех не скрыть златой одежде".

Герцог

Увы, увы. Судьба нас обрекла:

Мы - смертны все, бессмертна - лишь хула {5}.

Судите же его, он в вашей власти.

Как мне ни тяжело, молчать я буду.

Герцогиня (становясь на колени)

Милорд, молю, имейте снисхожденье!

Ведь он, юнец, не ведал, что творил.

Мы оба в вашей власти, сын и мать,

Так обойдитесь, как с законным сыном,

С моей кровинкой, чтоб топор закона

На голову несчастного не пал.

Луссуриозо

Пускай помилованье с ваших уст

Слетит, как ветерок. Грехи и женщин

Нам следует прощать великодушно,

К тому ж, не гримируй они уродство,

Оно нас ужаснет, представ однажды

Во всем своем бесстыдстве.

Амбициозо

Ваша честь,

Явите снисходительность и брата

Не раздавите тяжестью закона.

Спуpио (в сторону)

Нашли, о ком просить. Да пусть он сдохнет!

Моя бы воля, - не жалея сил,

Я всех бы их тут заживо сгноил.

Герцогиня

Так вы не внемлете увещеваньям

Коленопреклоненной герцогини?

Вы забываете, что перед вами...

Первый судья

Не сам ли герцог пожелал, чтоб мы

Насильника примерно наказали?

Что ж, слово обвиняемому. Сударь,

Вы знали, что насилие страшней

Прелюбодейства?

Юний

Да, милорд.

Второй судья

Тем паче,

Что нету женщины благочестивей

Жены Антонио. Так что же, сударь,

Могло толкнуть вас?..

Юний

Похоть, ваша честь {6}.

А что толкает к женщине мужчину?

Луссуриозо

Шутник, не искушай свою судьбу,

Ведь занесен топор над головою,

И жизнь твоя висит на волоске.

Пускай ты сводный брат мне, но, любя,

Я заклинаю: не губи себя.

Юний

Тебе я благодарен за участье,

Но, видно, от него немного проку.

Первый судья

Ее святое имя, как крыло,

Над всей Италией простерло благость.

Когда мы зло сегодня не осудим,

Проклятье мы заслужим на века.

Юний

Ну, так кончайте. Выйди я на волю,

Вновь согрешу. Она - ворожея,

Не в силах я бороться с этой страстью.

И если красота ее сегодня

Вдруг обернется плахой для меня,

Я, живший от забавы до забавы,

Умру, смеясь над вашею расправой.

Первый судья

Вы сами подписали приговор.

Герцогиня

О, не спешите и свой гнев умерьте!

Вы часто приговаривали к смерти,

Так пощадите хоть на этот раз!

Первый судья

Закон суров, но справедлив.

Герцогиня

Закон

Не женщина, он мстить врагам не должен.

Спуpио (в сторону)

Ну, вот кобель и отгулял свое.

Герцогиня (в сторону)

А герцог-то! Сидит, как изваянье.

Молчит как будто в рот воды набрал!

Первый судья

Итак, на месте суд постановил...

Герцогиня

О боже!

Первый судья

Завтра поутру...

Герцогиня

Проклятье!

Первый судья

Не злобствуйте.

Амбициозо

Зло - \_ваше\_ ремесло.

Вы именем добра творите зло.

Первый судья

Насильник будет...

Герцогиня

Выпущен на волю!

Первый судья

Казнен на плахе...

Герцог

Стойте, ваша честь.

Спуpио (в сторону)

Зачем вмешался он, не понимаю.

Герцог

Прервем до завтра наше заседанье.

Преступника же заточить в тюрьму.

Эй, стража!

Амбициозо (Юнию)

Не ропщи на злую долю.

Поможем мы - и будешь ты на воле.

Юний

Посмотрим. Дай-то бог. Одна надежда -

Родные братья.

Амбициозо

Так не вешай носа.

Юний уходит под стражей.

Спуpио

"Прервем до завтра!" Завтра судьи станут

Мягки, как воск, от взяток и посулов.

Герцог

Мы кончили как будто? А сейчас

Прощайте. Ждет другое дело нас.

Уходят все, кроме герцогини.

Герцогиня

Быть герцогиней и сносить покорно

Любую блажь? Другая бы давно

Призвала сердобольных докторишек,

Чтоб до смерти больного залечить

И хвастаться богоугодным делом.

Другая бы для этой подлой твари

Собственноручно вырыла могилу.

Старик, а вроде малого дитяти:

Язык отнялся! Ведь одно словцо,

И мой любимец был бы на свободе,

И не его бы попирал закон,

А он - его и терние закона

В грязь втаптывал... Но негодяй - молчал!

Ты больше не супруг мне. Этой раной

Во мне ты вызвал приступ лихорадки.

Отныне жить я буду, как в бреду,

Пока тебя, мой враг, не изведу.

Входит Спуpио.

А вот и тот, к кому я вожделею,

Хоть он бастард... Он должен быть моим!

Я забросала письмами тихоню

И драгоценностями, но он робок

И холодно учтив при каждой встрече,

Хоть на его мизинце перстенек,

Мой дар, сверкает, как немой упрек.

Спуpио

Уединенья ищет ваша светлость?

Я преданно целую ваши руки.

Герцогиня

И только? А столкнись лицом к лицу,

Вы в страхе побежали бы к отцу?

Спурио

О нет, мадам.

(Целует ее.)

Герцогиня

Какой сюрприз, однако!

Ах, этикет - ведь это предрассудок.

Завоевать, к примеру, герцогиню,

Пылающую страстью, не трудней,

Чем камеристку, но приличья, титул

И прочие условности смущают

Мужчин. Как вы относитесь ко мне?

Спурио

С подобострастьем, ваша светлость, как

И надлежит...

Герцогиня

Да нет, к моей любви?

Спурио

Любви? Я это бы назвал иначе...

Ведь вы - супруга моего отца.

Герцогиня

Отца ли? И вы знаете наверно,

Что вас зачал не кто иной, как герцог?

Спурио

Не знаю. Прошлое мое темно.

И конюх герцога мог в темном месте

Меня зачать. Он, сказывают, был

Таким же высоченным, как хозяин:

Шутя в окно второго этажа

Заглядывал, при этом задевая

Навес макушкой, а скача в седле,

Пыль с вывесок на шляпу собирал,

Бил, как в литавры, в тазик брадобрея.

А как он гарцевал... на здешних девках!

Герцогиня

Гарцуйте тоже.

Спурио

Я плохой наездник.

Герцогиня

Тем более с породистой начните,

Так выездка пойдет у вас быстрей.

А что до вашего происхожденья,

Для всех отец ваш - герцог, безусловно,

И... тем трагичней положенье ваше:

Выв перстне герцога - фальшивый камень,

Хотя преемником могли бы стать,

Когда алмаз, угасшая звезда,

Вдруг выпал бы из своего гнезда.

Но вы для герцога - ничтожный раб.

И вы смирились с этим?

Спурио

Никогда!

Герцогиня

Родной отец давно смешал вас с грязью,

Так нет чтоб изощреннейшую месть

Исполнить и за все с ним рассчитаться!

Подумать только, с детских лет нести

Крест незаконнорожденного сына,

Быть злом во чреве, пугалом природы,

Отверженным для бога и для церкви,

Среди людей быть недочеловеком,

Всегда изгоем, всюду вне закона!

Спурио

О небо, как его я ненавижу!

Герцогиня

Не может ваша кровь не взбунтоваться.

Так что мешает - вы не евнух все же -

Взойти вам на родительское ложе?

Спурио (в сторону)

Давно уж я вынашиваю месть,

Теперь я всю ее обрушу сразу

И грех сочту за милую проказу.

Герцогиня

Молчите? И все так же холодны?

Спурио

Что б ни случилось, нет на мне вины.

Герцогиня

А договор скрепить печатью надо.

(Целует его.)

Спурио

Возврата нет. Врата отверзлись ада.

Герцогиня

Уж ночью этой ты меня потешь.

Ну, герцог, мы твою украсим плешь!

Уходит.

Спурио

Я - плод прелюбодейства. Пусть же станет

Прелюбодейство знаменем моим.

Как вы, должно быть, пировали! В глотку

Уже не лез кусок, и кто-то спал,

К себе бутылку нежно прижимая,

И заплетались языки и ноги

У знатных дам, багровых от вина,

Они вставали и, упав со смехом,

Бесстыдно заголялись на полу,

А те, что на ногах еще держались,

Мужчин тянули в угол... Не тогда ли,

В час свального греха и пьяных оргий,

Я был зачат, будь проклят этот час?!

Так прочь сомнения и страх излишний,

Мне эту месть внушает сам всевышний {7}!

Ты мужу мстишь, я буду мстить отцу

И сделаюсь любовником твоим,

Хотя в душе тебя я ненавижу,

Как ненавижу всех твоих щенков.

И братец мой, который так кичится

Своим законным якобы рожденьем

(Притом что мог быть, как и я, зачат

Какой-нибудь высокородной шлюхой),

Пускай пощады от меня не ждет.

А герцог пусть свой дар назад возьмет:

Кто украшал всю жизнь других рогами -

Те в рогоносцев превратятся сами.

Уходит.

СЦЕНА 3

Входят Ипполито и переодетый Виндиче.

Виндиче

А вдруг узнает кто-нибудь меня?

Ипполито

Узнать тебя довольно мудрено -

Ты, Виндиче, как заново родился.

Виндиче

Лишь деревенским стыд к лицу - придворным

Идет развязность. Свято чтит Развязность -

Царицу над царицами, богиню,

Вся эта расфуфыренная знать.

Лицо пусть будет белым, словно мрамор,

Пусть взгляд мой будет твердым, как алмаз,

Впредь от стыда я не зальюсь румянцем.

О нет, среди всеобщего бесстыдства

Меня не выдаст робость невзначай,

Которая когда-то украшала

Невинность {8} больше, чем одежды. Нет,

Не в моде целомудрие сегодня,

В цене сегодня стоящая сводня.

Ипполито

Потише, брат, ведь мы уже в покоях.

Входит Луссуриозо в сопровождении слуг.

Сын герцога! Скорее приготовься...

Виндиче

Не беспокойся, я давно готов.

(Отступает в нишу.)

Ипполито

Синьор...

Луссуриозо

Ипполито? Оставьте нас.

Слуги уходят.

Ипполито

Синьор, навел я справки, все разведал,

Ища достойнейшего из достойных,

И вот, привел вам - мастер на все руки,

Дитя эпохи; будь моложе Время,

Я Временем самим его назвал бы:

Я не шучу - законченный пройдоха.

Луссуриозо

Благодарю. Но слово - звук пустой,

А вес имеет только золотой. (Дает деньги.)

Ипполито

Коль он в руках у щедрого синьора.

Луссуриозо

Теперь иди.

Ипполито уходит.

А ну-ка где ты там?

Давай знакомиться. Ну, ну, смелее.

Твою, приятель, руку.

Виндиче

Вот она.

Вы в спальню проводить меня хотите?

Луссуриозо (в сторону)

Да, сразу видно, малый-то не промах!

Пожалуй, не мешает осадить,

Не то почует, шельма, слабину

И мной еще начнет вертеть.

(Виндиче.)

Запомни,

Пока вдвоем мы, можешь зубоскалить,

Но при других попридержи язык.

Виндиче

Наглеть приватно? И на том спасибо.

Луссуриозо

Скажи-ка, плут, а чем ты занимался?

Виндиче

Трудился костоправом.

Луссуриозо

Костоправом?

Виндиче

Ну, словом, сводней. Правил я костями,

Кладя их рядом.

Луссуриозо

Ты, я вижу, хват!

Давай со мной без всяких экивоков.

Что, вел, как стряпчий, темные дела?

Виндиче

Вел, еще как! Я подписью скрепил

До тысячи, не меньше, договоров,

Когда собой девицы торговали;

Описывать поместья помогал,

Сады скупать почти что за бесценок

И делать так, что от земель обширных

Наследник горсть песочку получал,

Чтоб в дарственной присыпать им чернила.

Луссуриозо (в сторону)

Редчайший негодяй! Вот так удача.

Такого мне и надо.

(Виндиче.)

А в загулах

Ты знаешь толк?

Виндиче

Загул! Ночной дебош!

Плодят пропойцы будущих пропойц;

Домой приползши, пьяный муж влезает

В постель к невестке - не к жене законной;

С племянницей сожительствует дядя,

И братья делят жен... О, час разврата!

Нет ничего святого - все, что плохо

Лежит, - твое... Но кто, увидя утром

Благопристойного синьора, скажет,

Что он за фрукт? Как ни наметан глаз,

Он все же не всевидящее око.

Полночный час, что может быть порочней?

На нем лежит проклятия печать,

И нет покоя на земле, покуда

Есть средь двенадцати часов иуда.

Луссуриозо

Пустое! Час разврата ни при чем,

Разврат - гнездится он во мне самом.

Быть падшим ангелом дано не многим!

Так вот, приятель, если ты и вправду

Такой ловкач и не болтун при этом,

Иди ко мне на службу. Будешь ты

Купаться в золоте, и толпы нищих

Потянутся к тебе за подаяньем.

Виндиче

Болтун? Болезнью этой, слава богу,

Мать не сумела заразить меня.

И то, зачем нам распускать язык,

Ведь мы не бабы? Ночью им шепнешь

Какой секрет, а утром, смотришь, он

В ночном горшке...

Луссуриозо

Ну, ладно, убедил.

Вот для начала.

(Дает ему золото.)

Виндиче

За такие деньги

Процентщик душу продал бы свою,

Когда б ее он дьяволу не продал.

Луссуриозо

Так слушай же. Я сам не свой от страсти,

Ей нужен выход, не то я взорвусь.

Живет поблизости одна девица...

Как только не сплавился сургуч,

Скреплявший мои жаркие посланья!

Какие драгоценности дарил!

Она ж, дуреха - тоже мне, весталка! -

С гонцами отсылала все обратно.

Уперлась - и ни с места.

Виндиче

Чудеса!

Ужели есть такие в наше время?

Но если вас, синьор, так разобрало,

Женитесь вы на ней, и все дела.

Луссуриозо

Ну нет! Она по крови, по богатству

Не ровня мне: кто я - и кто она...

Да и жене - хоть я не против брака -

Всегда любовниц предпочту, однако:

Люблю, признаться, я разгул ночной

Нельзя же быть из ночи в ночь с одной!

Виндиче

Да вы философ.

Луссуриозо

Чтобы лучше вникнул

Ты в эту философию, я сердце

Тебе открою. При твоих талантах

Да чтоб ее нам не уговорить!

Вскружи ей лестью голову, внуши ей,

Что нет греха страшней, чем добродетель,

Поскольку целомудрие с годами

В лежалый превращается товар.

Я б эту честь, которой все девицы

Кичатся, в оборот тотчас пускал:

Ну, чем не оборотный капитал?

Виндиче

Оригинальный поворот, однако!

Кто эта дама? Тысячи уловок

Сумею я найти, чтоб дело сладить,

И если говорить и говорить

Придется до изнеможенья, знайте...

Луссуриозо

Охотно верю и вознагражу.

Так вот, она единственная дочка

Одной вдовы, синьоры Грацианы.

Виндиче (в сторону)

Моя сестра, о боже!

Луссуриозо

Что ты шепчешь?

Виндиче

Слова, синьор, с которых я начну:

"О госпожа!" - на тысячи ладов.

Начну, пожалуй что, с ее заколки...

Луссуриозо

Или с корсета...

Виндиче

Нет, синьор, с корсета

Начнете вы.

Луссуриозо

Ах, вот как? Тоже верно.

Ты, может быть, девицу эту знаешь?

Виндиче

Случалось видеть.

Луссуриозо

Брат ее родной

Тебя нашел мне.

Виндиче

То-то я гляжу,

Лицо знакомое...

Луссуриозо

Будь осторожен

И в сердце не пускай его, как дева

В свой заповедник не пускает.

Виндиче

Ясно.

Луссуриозо

Над простачком не грех и посмеяться.

Виндиче

Вы правы. Ха-ха-ха!

Луссуриозо

Он сбился с ног,

Чтоб мне потрафить, и, смотри, потрафил:

Отличного нашел мерзавц...

Виндиче

Меня.

Луссуриозо

На собственную голову: в ловушку

Помог мне заманить свою сестру.

Виндиче

Да, редкостный лопух!

Луссуриозо

А что, забавно.

Виндиче

Синьор, я вижу, мастер забавляться.

Вам мотыльков сажать бы на булавку.

Луссуриозо

Так-так... А если дочка ни в какую?

Тогда переключишься на мамашу -

Я завалю подарками ее.

Виндиче

Синьор, вы не с того конца беретесь.

Судите сами, ну какая мать

Вдруг согласится дочкой торговать?

Луссуриозо

Да ты, приятель, плохо понимаешь

Загадочную женскую породу.

Большое дело - выгадать на дочке!

Любая мать - на три четвертых баба

И лишь на четверть - истинная мать.

Виндиче

Я этой арифметики не знал.

Все дело, стало быть, в одной четвертой?

Луссуриозо

Вот видишь, как все просто. А теперь

Клянись быть верным мне.

Виндиче

Клянусь.

Луссуриозо

Нет, чертом

Самим клянись!

Виндиче

Зачем мне чертыхаться?

Луссуриозо

Ругательства - моя, признаться, слабость.

Виндиче

Ну, если так... Чтоб черт меня побрал!..

Луссуриозо

Достаточно! Да, вот что, постарайся

Казаться всюду лучше, чем ты есть.

Виндиче

Синьор, я понял вас и постараюсь.

Луссуриозо

Эй, слуги, где вы там!

Уходит.

Виндиче

О, что мне делать,

Зачем я добровольно выпил яд?

Что скажет брат, узнав, что с негодяем

Нам действовать отныне заодно?

Я клялся под удар сестру поставить!

Не лучше ль было ей поклясться в том,

Что подлецу не жить на этом свете?

Но... он мне подсказал коварный план:

Попробую-ка, защищенный маской,

Подвергнуть их обеих испытанью;

Ведь окажись другой на этом месте,

Уж он бы расстарался и, возможно,

Перестарался даже; что ж, надену,

Пока считают все, что я в отъезде,

Личину ревностного холуя

И родственные узы позабуду,

Пока не станет ясен мне ответ:

Тьма - так уж тьма, а если свет - так свет!

Уходит.

СЦЕНА 4

Входит, как потерянный, синьор Антонио, над женой которого надругался

младший сын герцогини, и подводит Пьеро и Ипполито к ее бездыханному телу.

Антонио

Смотрите же, повержено во прах

Прекрасное творение, синьоры;

Насилие его поколебало -

И вот оно в руинах. Страшно как!

Гляжу я - и глазам своим не верю.

Пьеро

Сама невинность!

Антонио

Женам всем пример.

Ипполито

В ее присутствии у многих дам

И греховодников, обычно бледных,

Вдруг изменялся цвет лица...

Антонио

Мертва!

Яд выпив, честь свела все счеты с жизнью,

Но и душа отстать не захотела {9}.

Пьеро

Мы все скорбим.

Антонио

Молитвенник, смотрите!

Как раньше не заметил я его?

Он был ее последним утешеньем,

Как и другая книга, что раскрыта

Ее рукою на таких словах:

Melius virtute mori, quam per dedecus vivere {10}.

Как это верно, лучше и не скажешь.

Ипполито

В свою вы скорбь, синьор, нас посвятили,

Позвольте ж облегчить страданья ваши,

Приняв часть бремени на наши плечи.

Немотствует язык, но скорбь безмерна -

Curae leves loquuntur, majores stupent {11}.

Антонио. Я с вами не могу не согласиться.

Послушайте - вот в нескольких словах

Весь ход моих неисчислимых бедствий.

Когда в ночи луной фальшивой факел

Зажегся, младший отпрыск герцогини

Со всей своей придворной камарильей,

Уже не зная, чем себя потешить,

Сокрыли лица мерзкие под маской

И в женские покои ворвались,

Где распаленному юнцу попалась -

Увы мне! - на глаза моя супруга,

Бежавшая страстей, как ныне -- жизни,

О чем он, этот монстр, прекрасно знал;

И вот в разгар ночных увеселений

Под грохот музыки и крики слуг,

И пьяный хохот - все сошлось как будто,

Затем чтоб облегчить ему задачу, -

Тот, чье злодейское нутро не спрячешь

Ни за какими масками, унес -

Под улюлюканье - к себе бедняжку

И страсть свою звериную насытил!

А после этого уж легче ей

На месте было умереть, поверьте,

Чем жить ославленной до самой смерти.

Ипполито

Она не просто честь свою спасла, -

Она ее до неба вознесла.

Пьеро

Какую кару понесет насильник?

Антонио

Да никакой. Опять отложат суд.

Пьеро

Дать выбраться сухому из воды!

Антонио

Ах, сударь, не забудьте, чей он сын.

К особой он принадлежит породе -

Таким суд открывает путь к свободе.

Ипполито

Так обнажите шпагу, честный воин!

(Извлекает шпагу.)

Пусть нас троих, синьоры, свяжет клятва,

Которую дает клинку клинок

Пред тем, как гнусный наказать порок.

Клянусь, во время слушания дела,

Коли судья окажется подкуплен

И пощадит змееныша, я шпагой

Проткну его - и тотчас выйдет дух,

Точней - душок.

Все

Клянусь. Да будет так!

Антонио

Теперь мой гнев у вас в долгу, синьоры.

Ипполито

Нам остается пожалеть о том,

Что разрушитель редкостного храма

Не захлебнулся кровью на руинах.

Пьеро

Что до умершей, погребем ее

Со всеми почестями. Вы же, сударь,

Мужайтесь и терпеньем запаситесь:

Вынашивать мы будем нашу месть,

Пока не выпадет удобный случай.

Антонио

Да-да, вы правы. А пока что я

Безмерно счастлив от одной лишь мысли,

Что, невзирая на мои лета,

Жена осталась предо мной чиста.

Уходят.

ДЕЙСТВИЕ II

СЦЕНА 1

Входит Кастицца.

Кастицца

Легко ли девственницей оставаться.

Когда сомненья - все твое богатство,

Когда тебе в наследство достаются

Не земли и не дом, а только честь?

Но честь - бедна, бесчестье ж - деньги, слава:

Вот и грешат налево и направо.

Когда бы приносила честь доход,

Ад, верно, обнищал бы через год.

Входит Дондоло.

Что скажешь, Дондоло?

Дондоло

Мадонна, вас там кое-кто дожидается, весь, как говорится, из плоти и

крови, судя по бороде - мужчина, и у его языка до вашего есть неотложное

дело.

Кастицца

Какое дело?

Дондоло

Хочет блеснуть зубами в вашем присутствии.

Кастицца

О чем ты? Я тебя не понимаю.

Дондоло

Да переговорить он с вами хочет!

Кастицца

Вот полоумный! Так бы и сказал.

Не проще ли, чем кружева плести,

Все называть своими именами?

Дондоло

Уж куда проще! Только не могу же я мыслить и разговаривать, как

простой слуга! {12} Я как-никак управитель, так что и держаться мне надо

соответственно.

Кастицца

Не лучше ль быть самим собой? Проси.

Дондоло уходит.

Вот бы от брата весточка какая!

Совсем недавно вроде бы уехал,

А я соскучилась. Пойду навстречу.

Входит переодетый Виндиче.

Виндиче

Сударыня, позвольте мне дары

Сложить у ваших ног. А вот посланье.

(Протягивает ей письмо.)

Кастицца

Благодарю вас, сударь. От кого?

Виндиче

От верного и щедрого синьора.

Кастицца

Кого же?

Виндиче

Сына герцога.

Кастицца

Спасибо!

(Дает ему оплеуху.)

Надеюсь, вы почувствовали руку,

Хоть я и хрупкого телосложенья, -

Поверенный в распутстве заслужил

Награду, унесите ж на щеке

Знак моего особого презренья

К патрону вашему и передайте:

Кто имя запятнал свое давно,

Едва ль поставит на моем пятно.

Засим я остаюсь его врагом.

Уходит.

Виндиче

Бесценная пощечина! Я счастлив

Подобным украшеньем щеголять.

Одна увесистая оплеуха -

И все мгновенно на своих местах!

Сомненья, прочь! Не на словах - на деле

Ты честью дорожишь, сестра, и, значит,

Еще милей ты сердцу моему.

Тебя посулы не смутят, я вижу,

Но раз уж дал я клятву сам себе,

Подвергну-ка и мать я испытанью,

Хотя она, я знаю наперед,

Для пения сирен свой слух замкнет.

Входит Грациана.

Вот и она. Надеюсь, не узнает.

Синьора, добрый день!

Грациана

День добрый, сударь!

Виндиче

Наследник, наша гордость, заверяет

Вас в совершеннейшем своем почтенье.

Грациана

Я польщена вниманием такой

Сиятельной особы.

Виндиче

Ну, еще бы!

Ведь что ни день, то ближе он к короне

И не сегодня-завтра будет герцог.

Тогда всем тем, кто нынче ублажает

Его любую прихоть, быть стократно

Вознагражденным.

Грациана

Честь превыше денег.

Виндиче

Помилуйте, все можно так устроить,

Что не узнает ни одна душа.

Пустяк ведь...

Грациана

Тут я с вами не согласна.

Виндиче

Надеюсь, согласитесь, если вы

Не враг своей единственной дочурке.

К ней повернулось колесо Фортуны:

Ведь тот, кто будет всемогущим завтра,

Когда отдаст наш герцог богу душу,

Желает страстно вашу дочь.

Грациана

Желает?

Виндиче

Поймите: кто ему сейчас откажет,

Того он завтра силою возьмет.

Я вам, как друг, советую, синьора,

Благоразумной быть. Ведь вы бедны,

Как нынче многие, а бедность - это

Тяжелый крест. Зачем его нести,

Когда плывут к вам деньги сами в руки?

Мой вам совет, подальше отошлите

Слугу Кастиццы, этого мужлана.

Грациана

Вы что! Ни за какие блага мира

Я не отдам на поруганье дочь.

Виндиче

Ну что ж, я вижу, тут слова бессильны,

Без ангелов {13} не обойтись, как видно.

Не мыслим мы, имея к деньгам вкус,

Без ангелов с диаволом союз.

Всегда так было и всегда так будет.

Но вы! Будь я таким же нищим, жалким

И отлученным от двора, а дочки

Подруг моих купайся в море славы,

Ужель такой момент я б упустил?

Как бы не так! Пусть дочь берут нахрапом!

За миг свиданья стребую кольцо я,

За поцелуй - карету, за объятья -

Хороший дом, за прочее - поместья;

Я бы доил всех этих кавалеров

И жил себе, не ведая забот.

А вы! Ни сна, ни отдыха не зная,

Воспитывали дочь - приходит час,

Когда она должна возвысить вас.

Грациана

О, небо, нету сил сопротивляться!

Виндиче (в сторону)

Как? Нету сил? Не много же их было.

Грациана (в сторону)

У женщины любой хотя б одну

Легко нащупать слабую струну:

Едва коснулся бедности моей он,

И мир в душе, как легкий дым, развеян.

Виндиче (в сторону)

Дальнейшая настойчивость опасна -

Того гляди, поддастся. Знать пора бы:

Сопротивляться не умеют бабы. -

Ну что, сударыня, так по рукам?

Пускай простой расчет вас утешает:

Паденье дочки возвышает мать.

Я полагаю, вы того же мненья?

А коли так, отбросим ложный стыд -

Легко грешить, когда весь мир грешит.

Грациана

Да, много легче, тут вы правы.

Виндиче (в сторону)

Легче!

(Вслух.)

Вот на десерт вам сладкое.

(Показывает ей золото.)

Итак,

Меняем рай на...?

Гpациана

Да! Ведь это...

Виндиче

Боже!

Гpациана

Ведь это даст мне все, чего желаю.

Какая женщина - да будь она

Хоть трижды матерью! - могла б смотреть

На все это богатство безучастно?

Ах, совестно-то как... но... я согласна!

Виндиче (в сторону)

Будь проклят этот час! Я от стыда

Готов лишиться зренья, чтоб отныне

Себя не видеть, всех вокруг не видеть!..

Грациана

Синьор...

Виндиче

Да-да?

Грациана

Вы просто златоуст!

Виндиче

Да нет, вы просто редкостная... мать.

Грациана

Поговорю с ней.

Виндиче

Верю, не без пользы.

Грациана

Не мать я буду, коль не уломаю.

Виндиче (в сторону)

Ты при любом исходе ей не мать.

Грациана

Кастицца!

Входит Кастицца.

Кастицца

Да, синьора?

Виндиче (матери)

Вы, я вижу,

Решительны.

(В сторону.)

Смотри, сестренка, в оба.

Такая мать, что устоять попробуй!

Кастицца

Зачем, синьора, с этим негодяем

Вы говорите?

Грациана

Негодяем?

Кастицца

Да.

Сын герцога прислал его, синьора,

Чтоб на бесчестный шаг меня толкнуть.

Грациана

Бесчестный шаг? Вот честная дуреха!

То, что мы делаем по доброй воле,

Не может быть бесчестным. Слушай больше

Пустые разговоры низкой черни,

Ничтожных, ограниченных людишек,

Далеких от возвышенных страстей!

На благородных нам равняться надо.

Нашла чем дорожить... Терять невинность -

Что может быть прекраснее на свете!

Но вам, девицам, не дано понять,

Что значит солнце знойное обнять.

Невинность - сад за мощною оградой {14},

И с первого, кто в этот сад войдет,

Большую плату надо брать за вход.

А тут сын герцога - какие деньги!

Кастицца

Сударыня, вы точно ль мать моя?

Конечно, нет. Но где она, скажите?

Ужель теперь одна я!

Виндиче (в сторону)

Прямо в точку.

Грациана

Стыдлива с ним, заносчива со мной...

Что, мать не узнаешь?

Кастицца

Да вы ли это?

Так странно в наши дни все смещено,

Что мать признать довольно мудрено.

Виндиче

Уж это точно, знаю по себе.

Грациана

Так по губам бесстыжим и дала бы!

Да ладно уж, на первый раз прощу.

Чем в куклы-то играть, играла б в игры,

Как все вокруг. Не то проходишь в девках,

И золото сквозь пальцы утечет.

Когда б купцы боялись выйти в море,

Товар бы сгнил и жизнь застыла вскоре.

Кастицца

Красивыми словами не прикрыть

Дурные помыслы. Не вам, синьора,

На эти ухищрения пускаться.

Виндиче (в сторону)

По совести сказать - ни ей, ни мне,

Но должен я, увы, кривить душою.

(Вслух.)

Ах, синьорита, вы строги излишне.

Мать, вас любя, желает вам добра,

А вы: невинность! Побирушка - ваша

Невинность. Ну какая нынче дура

Невинность будет холить и лелеять,

Держа себя при этом в черном теле?

Таких теперь не сыщешь днем е огнем.

Сейчас девице, молодой да ранней,

Сам бог велел идти на содержанье.

Грех пренебречь вам случаем таким,

Да и грешить не с многими - с одним!

Зато потом вы будете в брильянтах,

Всех светских модниц наповал сражать

Своими туалетами.

Грациана

Ах, будь я

Чуть-чуть моложе, я б пошла на все!

Кастицца

И уронили б честь свою при этом.

Виндиче

Помилуйте! Вступая в связь такую,

Не только не уроните вы честь -

Возвысите, приобретая титул.

Не правда ли, синьора?

Грациана

Ну конечно!

Виндиче

А как чудесно во дворце! Представьте:

Сон до полудня, завтраки в постель,

А на обед - десяток перемен:

Такие блюда - пальчики оближешь!

Пиры ночные, музыка, забавы,

Вассалы с непокрытой головой,

Чьи шляпы дома на рогах повисли,

Балы, карета, мальчик на запятках...

Кaстицца

Прочь! Прочь! Все это - дьявола соблазны.

Виндиче (в сторону)

Да, дьявола.

(Вслух.)

Нет, герцогского сына...

Грациана

И будущего герцога! Не спорь

И дьявола не поминай напрасно.

Виндиче (в сторону)

Тем более что многие вокруг

Не меньшею гордыней одержимы.

(Вслух.)

Сударыня, что зеркалу за дело

До вашей красоты? А ведь другие,

Дурнушки против вас, живут не тужат,

Земли отхватят столько, что ее

Сто лет пахать, а из лугов бескрайних

Мильон корсетов можно понашить.

А началось с чего? С того, что стали

Мыть руки деревенские мужланы,

Носить камзол и в графы выходить {15}.

С тех пор мы процветаем несказанно:

Когда-то земли мерили саженью,

А нынче в ход пошел складной аршин;

Леса повырубали, чтобы дамы

Могли подпорки делать для причесок...

Жизнь бьет ключом, одна Невинность спит.

И вот вопрос - ответьте мне, синьора,

Не потому ль девиц почти уж нет,

Что девственностью даже на обед

Не заработать? Любо то, что модно,

А что свой век отжило, режет глаз.

Поверьте мне, сударыня, невинность

У нас упала здорово в цене:

Теряем брошку - и уже накладно,

Невинность потеряли - ну и ладно!

Грациана

Святая правда.

Кастицца

Ложь! Вы оба лжете!

От ваших слов стыдом пылают уши

И все мое лицо горит огнем.

Бегите, мать, скорей от ведьмы!

Грациана

Ведьмы?

Кастицца

Как, вы не видите ее? Наверно,

Она сидит в вас слишком глубоко.

Прочь, старая! Угодно было небу,

Чтоб порча, не сумев ко мне пристать,

Как бы в отместку поразила мать.

Уходит.

Виндиче (в сторону)

О ангелы, вы видели все сами,

Теперь плещите радостно крылами!

Грациана

Безмозглая гордячка! Недотрога!

Синьору передайте, что к нему

Она придет сама. Пойду за нею:

Две женщины столкуются быстрее.

Уходит.

Виндиче

Пожалуй, так ему и передам.

О небо, до чего же вероломны

И подлы эти хрупкие созданья!

Нет, чтобы солнцу заживо спалить

Всю эту скверну! Как земля их носит?

Не будь на свете золота и женщин,

Проклятье не грозило б нам и ад

Стал мирной кухонькой без очага.

Вы, женщины, затем на свет явились,

Чтоб мы, безумцы, на крючок ловились.

Уходит.

СЦЕНА 2

Входят Луссуриозо и Ипполито.

Луссуpиозо

Ну, у тебя, скажу я, глаз наметан -

В душе читать умеешь, как по книге,

А это, брат, искусство! Кто есть кто?

Из двух сортов людей в конце концов

Мир состоит - глупцов и хитрецов.

Ипполито (в сторону)

С тобой глупец он! За твоей спиною...

Луссуриозо

Короче, я доволен. Этот малый,

Я вижу, с головой, такому палец

В рот не клади.

Ипполито

О да, синьор, вы правы.

Ему дай палец - он отхватит руку.

(В сторону.)

Подлец! Игру затеял в кошки-мышки.

Входит переодетый Виндиче.

Луссуриозо

Кого я вижу! Легок на помине;

Ипполито (в сторону)

Хоть бы сейчас он отпустил меня!

Луссуриозо

Оставь нас, ты свободен.

Ипполито (в сторону)

Слава богу.

Теперь побудь за сводню ты, мой брат,

И действуй сам, на свой особый лад.

Уходит.

Луссуриозо

Ну, вот мы и вдвоем. К чему свидетель,

К тому же брат ее? Ну, что молчишь?

Она уступит наконец?

Виндиче

Ах, сударь...

Луссуриозо

Надеюсь, подобрал ты к ней ключи?

Сказал, что в преисподней мягко стелят?

Что жестко спать в раю? Не взбеленилась?

Виндиче

Нет, но стояла на своем.

Луссуриозо

Проклятье!

Все прахом.

Виндиче

Я, потратив меньше сил,

Весталку бы давно уговорил.

Сейчас невинность отдают с приплатой,

За деньги же не только отдадутся -

Магометанство примут, если надо!

Потока красноречья моего

Хватило бы на то, чтоб опрокинуть

Супругу пуританина любого.

Но этой стойкости не занимать!

И дело было б швах, когда б не мать.

Луссуpиозо

Откуда в женщине такая стойкость?

Ты начал что-то говорить про мать...

Виндиче (в сторону)

Как быть? Смолчать, чтоб не тревожить рану,

Иль выдать ту, что родила меня?

Большого худа нет в таком навете,

Раз он уж не жилец на этом свете.

Синьор!..

Луссуриозо (вздрагивая)

А? Что?

Виндиче

Вы давеча спросили...

Луссуриозо

Ну-ну?

Виндиче

У вас надежда есть.

Луссуриозо

Какая?

Виндиче

Поняв, что дочь не расположена

К прогулке в незнакомый край, в мамашу

Вонзил я позолоченные шпоры,

И та пойдет галопом хоть сейчас.

Луссуриозо

Вот так история! Дочь - на дыбы,

А мать уже готова вскачь пуститься?

Виндиче

Что вы хотите, сударь, - политес!

Вперед себя мы старших пропускаем.

Луссуриозо

Ха-ха, неплохо. Есть надежда, значит?

Виндиче

Еще бы нет! Достойная синьора

Так пропесочила родную дочку,

Что та язык от страха проглотила,

Стояла, как потухшая свеча,

Безжизненно-холодная, горели

Одни лишь щеки. Вскоре дочь ушла,

А раздосадованная мамаша

Велела передать, что дочь "к синьору

Придет сама".

Луссуриозо

Вот это разговор!

Виндиче

Последние слова ее, синьор,

Я помню хорошо: "Пойду за нею...

Луссуриозо

Ай да мамаша, ай да молодец!

Виндиче

...Две женщины столкуются быстрее".

Луссуриозо

Само собой. Им, женщинам, довольно

Минуты там, где тратим мы часы.

Виндиче

О да, синьор; две женщины способны

Всего за час наворотить такого,

Что нам потом не расхлебать за год.

Луссуриозо

Дам вольную теперь своим я чувствам!

Ты, я гляжу, мастак в таких делах,

Проси же чего хочешь, не стесняйся.

Есть у тебя заветное желанье?

Виндиче

Заветное желанье, говорите?

А вдруг я попрошу у вас такого,

Чего вообще на белом свете нет?

Луссуриозо

Тогда ни с чем останешься.

Виндиче

Нет, сударь.

Я думаю, как мне заполучить

Синицу в руки вместе с журавлем.

Луесуриозо.

Давай без околичностей, приятель.

Виндиче

Вот получить бы, сударь, все доходы

От разных закулисных махинаций,

А заодно все фижмовые юбки,

Спадающие на пол по ночам...

Луссуриозо

Лакей-то наш большой оригинал!

Разбогатеть надеешься на этом?

Виндиче

Как знать... Быть может, пустяка такою

Для счастья полного и не хватает.

Луссуриозо

Сегодня ночью будешь ты моей!

Дожить бы... Не волнуйся о награде,

Со мной ты не останешься в накладе.

Уходит.

Виндиче

Я ваш слуга. Убить ударом в спину?

Не стоит шпагу осквернять, сражу

Его лицом к лицу, чтоб умер, глядя

В глаза мне. Нет, не боги вы, а слизни,

Раз я, холоп, могу лишить вас жизни.

Ох, согрешил я, искушая мать.

Продлит ли дни мои господь, увидев

Мою провинность? Как бы мать теперь

Сестру не совратила в свой черед.

Ну что бы мне от герцогского сына

Сокрыть всю правду, мерзостную правду?

Давно уже так принято у всех

Ложь во спасенье не считать за грех.

Сам кашу заварил - сам расхлебаю,

Но не видать Кастиццы негодяю.

Входит Ипполито.

Ипполито

Что нового? Как у тебя, не знаю,

А у меня есть новости.

Виндиче

Опять

Прелюбодейство?

Ипполито

Да еще какое!

Плешивый греховодник стал рогатым.

Виновник - его собственный бастард.

Виндиче

Бастард??

Ипполито

Он самый! Видели, как он

В одном исподнем крался к герцогине.

И нынче у нее он будет в срок.

Виндиче

А герцог спит, выходит, как сурок?

Гляди, бастард...

Входит Спурио со слугами.

Ипполито

Животное, ей-богу!

Виндиче

Наглец! Камзола даже не надел.

А прихлебатели уж тут как тут,

О чем-то шепчутся. Уйдем в сторонку.

Отходят.

Спурио

Ну да! А ты случайно не ошибся?

Слуга

О нет, синьор, об этом мне сказал

Напарник сына герцога во всех

Его безумствах. Он сказал, что ночью

Его патрон Кастиццей овладеет

Не без содействия ее мамаши.

Спурио

Вот это новость! Погоди же, брат!

Как я стал жертвой рокового шага,

Так сгубит и тебя неверный шаг:

Когда ты утолишь свое желанье,

Я сделаю тебе кровопусканье.

Но мне пора! Мы прошмыгнем как мышь.

Уходят.

Виндиче

Поторопитесь вместе с герцогиней,

Чтобы пустить для пущей красоты

В рогах плешивца новые побеги.

Пусть траурная драпиррвка ночи, -

Которая к утру пойдет, по швам,

Грехи сокроет черной пеленою.

Угомонилось море в берегах,

Но штиль обманчив: та, что днем слыла

Предобродетельной, идет с торгов,

Другая гондольеру из окошка

Выбрасывает лестницу, а третья

Дверные петли смазывает жиром,

Чтоб не проснулся бдительный сосед.

Плодятся и плодятся рогоносцы,

И тот узор, что днем соткали сводни,

Прилаживают шлюхи по ночам.

Ипполито

Всех приласкал!

Виндиче

О нет, я слишком мягок

И снисходителен. Не то б любой

Сквозь землю от стыда мог провалиться,

Услышав все, что по ночам творится.

Ипполито

Пожалуй... Кто это сюда идет?

Входит Луссуриозо.

Виндиче

Сын герцога! Так поздно? Спрячься, брат.

Сейчас его поддену я.

Ипполито отходит.

Синьор?

Луссуриозо

Ты, Пьято? {16} А ведь я тебя ищу.

Пошли, я должен, наконец, отведать

Тот лакомый кусочек.

Виндиче (в сторону)

Сто чертей!

Ипполито (в сторону)

Подлец!

Виндиче (в сторону)

Мне ничего не остается,

Как только придушить его на месте.

Луссуриозо

Идем же.

Виндиче

Да, синьор... Иду, синьор...

Луссуриозо

Идешь? Да ты не трогаешься с места!

Виндиче

Чуть не забыл, бастард...

Луссуриозо

Ну, что такое?

Виндиче

Сегодня ночью... в этот час... минуту...

Луссуриозо

Что? Что?

Виндиче

Верхом на герцогине...

Луссуриозо

Дьявол!

Виндиче

Он вашего отца чело святое

Обезобразить хочет...

Луссуриозо

Ад кромешный!

Виндиче

Венцом позорным...

Луссуриозо

Мерзостная тварь!

Виндиче

Затем и совратил ее.

Луссуриозо

Ублюдок!

Виндиче

Он к ней тайком прокрадывался.

Луссуриозо

Вот как?

Виндиче

И призывал сообщников быть тише.

Луссуриозо

Сообщников? Я всех передушу!

Виндиче

Поймайте их на месте преступленья.

Луссуpиозо

Дверь в спальню я взломаю, если надо.

Луссуриозо и Виндиче уходят.

Ипполито

Как спичка вспыхнул! Этот порох может

Воспламенить вот так же и дворец.

Так пусть в огне, не знающем пощады,

Погибнет весь их род. Пойду за ним!

Уходит.

СЦЕНА 3

Герцог, и герцогиня в постели. В спальню врывается Луссуриозо, за ним

Виндиче.

Луссуриозо.

Где эта мразь?

Виндиче

В объятьях герцогини.

Но тише, сударе, вы спугнете их.

Луссуриозо

Плевать!

Виндиче

Да тише вы... Покуда в узел

Они завязаны, легко на шпагу

Их нанизать.

Луссуриозо

Молчи! Сейчас заставлю

Я их глаза от ужаса раскрыться

И сам закрою их.

(Приближается к постели.)

Ублюдок! Шлюха!

Герцог

На помощь! Стража! {17}

Герцогиня

Во дворце измена!

Герцог

Не убивай меня вот так, в постели!

На мне грехов - не счесть, дай мне неделю,

Нет, месяц в покаянье провести:

О, не лишай меня хотя бы света

В той жизни, уж не говоря об этой!

Луссуpиозо

О, я слепец!.. Прости, отец...

Герцог

Простить?!

Ну нет, изменник вероломный, завтра

Отдам тебя на растерзанье судьям.

Пощады от меня не жди. Эй, люди!

Входят вельможи, сыновья герцогини, за ними Ипполито.

Первый вельможа

Кто ваша светлость, ваш покой нарушил?

Герцог

Вот этот честолюбец, мой преемник!

Чем дожидаться часа своего,

Проник злодей в мою опочивальню,

Чтоб здесь, в постели, низложить меня.

Второй вельможа

Презрел он верность и сыновний долг!

Герцогиня

Назвать отца ублюдком, а меня -

Кем? Шлюхой! Как язык-то повернулся!

Амбициозо

Пожалуй, братец, это уже слишком.

Луссуpиозо

Я знаю сам, мне оправданья нет.

Жестоко надо мною посмеялись.

Виндиче (Ипполито)

Уйдем отсюда, брат, пока не поздно.

Я думаю, что этому сквернавцу

Сейчас наверняка не до сестры.

Ипполито

Не ждал, что он отца найдет в постели?

Виндиче

Ив мыслях не было. Но коль так вышло,

Уж лучше б он покончил с ним тотчас,

От миссии такой избавив нас.

Виндиче и Ипполито уходит.

Герцог

Он жизнью мне, сударыня, заплатит.

Луссуриозо

Где эта тварь? Подстроил мне ловушку

И в сутолоке скрылся с глаз долой?

Входит Спурио с сообщниками.

Спурио

Нет, вы не слуги, вы лгуны, мерзавцы,

В глазах лакейство, а в душе обман!

Я вас, лжецов, кормить раз в сутки буду.

Первый слуга

Синьор...

Спуpио

Молчать! Не то вам не дожить

До ужина.

Второй слуга

Но...

Спурио

Мой клинок простыл

От сырости в ножнах, а \_он\_ на воле!

Первый слуга

Он где-то здесь свидание назначил.

Спурио

А вот и он! Никак взбесилось солнце

И вышло ночью? На ногах весь двор!

Как церемонятся с его особой!

Луссуриозо

А, это ты, бастард. Ну что ж, тем лучше:

Скажу, что привело меня сюда.

Отец... синьор...

Герцог

Эй, стража, увести.

Луссуpиозо

Мою вину загладить может...

Герцог

Что?!

Загладить? В подземелье негодяя!

Смерть не заставит долго ждать себя.

Спуpио (в сторону)

И правильно, я думаю, поступит.

Луссуриозо

Вступитесь, братья, за меня. Моя

Свобода - это ваше красноречье.

Амбициозо

Будь в нас уверен, как в себе самом.

Супервако

Мы будем умолять до хрипоты.

Луссуриозо

В живых останусь - отблагодарю.

Уходит под стражей.

Амбициозо (в сторону)

Смерть отблагодарит меня щедрей.

Спуpио (в сторону)

Пожалуй, прослежу, чтоб не сбежал.

Когда же примет он свою кончину,

Тотчас надену скорбную личину.

Спурио с сообщниками уходит.

Амбициозо (Супервако)

Сплести нам надо ненависть с любовью

Так тонко, чтобы каждая мольба

На деле оборачивалась ядом.

Тут не словами надо брать, а взглядом.

Супервако (Амбициозо).

Начни, я постараюсь подыграть.

Герцог

Как может сын настолько обезуметь,

Чтобы направить шпагу в грудь отцу?

Не признает он ничего святого.

Амбициозо

Имейте снисхожденье...

Герцог

Снисхожденье?

Амбициозо

Ах, ваша светлость, что тут говорить,

Неслыханное, дикое коварство!

Мы знаем, что ему прощенья нет.

Супервако

Не сын он - выродок!

Амбициозо

И все ж, синьор,

Вы шевелюру жесткую закона

Пригладьте кроткою рукою.

Геpцог

Нет!

Амбициозо

Что ж, воля ваша.

Супервако

Да. И то сказать:

Другой отец пришел в такую б ярость,

Что приказал бы выкормыша он

Казнить на месте и не стал давать

Ему отсрочки.

Амбициозо

Да, синьор. Однако

Могли бы вы прославиться в веках,

Простив такое зло, какому раньше

Пощады не было.

Герцог

Ты так считаешь?

Амбициозо

Ну да, чтоб сын убить хотел отца!

Подобного не сыщешь подлеца.

Супервако

К престолу при живом отце стремиться!

Такое только в страшном сне приснится.

Простите же его.

Геpцог (в сторону)

Поди пойми,

Что на уме у них? Сейчас узнаем.

Амбициозо

Великодушны будьте...

Герцог

Убедили!

Мой гнев от ваших просьб, как воск, растаял.

Луна его рассудок помутила.

Прощаю сына я.

Супервако (в сторону)

Перемудрили!

Амбициозо

Синьор, так вы сменили гнев на милость?

Вы, верно, пошутили?

Герцог

Он свободен!

Супервако

Вина его огромна, ваша светлость,

Он на основу всех основ - на власть -

Подъял свой меч, за что достоин смерти.

Герцог

Возможно, ты и прав, но вот печатка,

Чтоб дать понять тюремщику и судьям:

Пусть не спешат решать его судьбу.

Амбициозо

Что ж, поспешим снять бремя с плеч его...

Коль вам так жалко сына своего.

Братья уходят.

Герцог

За их участьем ненависть скрывалась,

Так видно тело сквозь льняную ткань.

Честолюбивы, как их мать, а это

Пресечь в зародыше необходимо.

Нельзя давать им волю. Что до сына -

Погорячился, я бываю крут,

А эти честолюбцы - тут как тут.

Входят вельможи.

Первый вельможа

Позвольте, ваша светлость...

Герцог

Рад вас видеть.

(Вошедшие преклоняют колена.)

Втоpой вельможа

Колена наши пусть у наших ног

Их силу прежнюю навек отнимут,

Когда синьор отеческий свой взор

Не обратит на несчастливца сына,

Не даст по доброте своей душевной

Томящемуся главного - свободы.

Герцог (в сторону)

Как благороден этот их порыв!

(Вслух.)

Синьоры, мой приказ опередив,

Вы выхлопотали ему свободу.

Так поднимитесь: я прощаю сына.

Первый вельможа

Благодарим, синьор, а он тем паче.

Уходят.

Геpцог

Казнить ли мне других за преступленья,

Когда я сам творю их без конца?

Бог с ним, прощу безумцу эту вспышку,

И мне; глядишь, мои грехи простятся.

Старик, а страсти... Помнится, когда-то

Без колебаний я губил невинных,

Отвергших домогания мои.

Мой возраст - не насмешка ли творца:

Старик, а кровь кипит, как у юнца!

ДЕЙСТВИЕ III

СЦЕНА 1

Входят Амбициозо и Супервако.

Супервако

Возможно, это оскорбит твой слух,

Но я б хотел, чтоб умер он сегодня ж.

Ведь если попадет печатка в руки

Судейских, избежит он наказанья:

То суд отложат, то не соберут

Присяжных или всех, глядишь, подкупят -

И самых честных деньги совращают.

Амбициозо

Увы!

Супервако

А посему не к судьям надо

Идти сейчас, а к приставам. Печатку

Мы им покажем; что же до отсрочки,

О ней мы невзначай сказать забудем,

И поутру его казнят.

Амбициозо

Прекрасно!

Тогда я герцог без пяти минут.

Супервако (в сторону)

Как бы не так! Есть у меня булавка,

Чтобы проткнуть твой мочевой пузырь.

Амбициозо

Вот бы единым махом с ним покончить

И брата вызволить! Та, над которой

Он надругался, слышал я, мертва,

Так что недолго будет жить молва.

Супервако

Под нашу дудку всем плясать отныне,

Ведь как-никак мы дети герцогини.

Амбициозо

Ты прав. Не будем времени терять,

Я к приставу отправлюсь прямиком,

А ты пока столкуйся с палачом.

Супервако

Столкуюсь быстро, можешь быть уверен.

Уходит.

Амбициозо

Прощайся же, наследник, с головой!

А свято место пусто не бывает:

Одна слетит, другая вырастает.

Уходит.

СЦЕНА 2

Входят вельможи и Луссуриозо, освобожденный из тюрьмы.

Луссуриозо

Не знаю, как мне вас благодарить.

Свободен!

Первый вельможа

Лишь свой долг мы выполняли

В надежде, что синьор нас не забудет.

Луссуриозо

О нет, дай только герцогом мне стать.

Свобода! Вот нежнейшая красотка!

И как груба тюремная решетка.

Уходят.

СЦЕНА 3

Входят Амбициозо, Супервако и судебные приставы.

Амбициозо

Печатку герцога узнали вы?

Так вот, она предписывает вам

Немедля брата нашего казнить.

Весть эту горькую его врагам

Пристало бы нести, никак не братьям,

Но... что поделаешь.

Супервако

Как ни прискорбно,

Но - слово герцога для нас закон.

Первый пpистав

Как и для нас. Так что же, до рассвета?

Так скоро?

Амбициозо

Да. Таков печальный жребий.

Последней трапезе недолго длиться -

Палач уже готовит свой топор.

Второй пристав

Уже?

Супервако

Уже. Судьба неумолима:

Те, кто скромны, скорее уязвимы.

Первый пристав

Вы правы, сударь. Нам же остается

Без промедленья выполнить приказ,

Что мы и сделаем.

Амбициозо

Вот чувство долга!

Все б относились к службе так, как вы.

Да, вот что, хорошо б без посторонних,

Зеваки могут, знаете, отвлечь

Его от покаянья, он сорвется

И во грехе умрет, душою черен.

Так вы уж, господа...

Первый пристав

Не беспокойтесь.

Амбициозо

Вот и прекрасно. Будет вам награда,

Когда мы власть возьмем.

Второй пристав

Храни вас бог.

Супервако

Пусть знает он, что мы скорбим с ним вместе.

Первый пристав

Все соболезнования, поверьте,

Передадим.

Уходят.

Амбициозо

Вот дурни!

Супервако

Преотлично.

Амбициозо

Какой-то час - и голова его

С болванкой обнаружит вдруг родство.

Уходят.

СЦЕНА 4

Тюрьма. Входит Юний.

Юний

Тюремщик!

Тюремщик

Да, синьор?

Юний

От братьев нет ли

Каких известий? Про меня забыли?

Тюремщик

Тут давеча посланец приходил

И письмецо от них для вас оставил.

(Вручает ему письмо.)

Юний

Клочок бумаги? Вот так утешенье!

Когда б они свое держали слово,

Уже б я на свободе был. Поди.

Тюремщик уходит.

Посмотрим, что вы мне сказать хотите.

(Читает.)

"Все обойдется, выше нос, малыш".

Так ротозея ободряет шлюха.

"Сидеть тебе недолго за решеткой".

Не тридцать лет, надеюсь, как банкроту!

"Есть хитрый трюк, чтоб вызволить тебя".

Плевать на трюк! Хитрите все, хитрите...

"В мгновенье ока. А пока будь весел".

Будь весел? Чтоб вам так же веселиться!

Ну и дела, торчать в тюрьме за то,

Что с женщиной потешился в постели!

Посмотрим, долго ль братья ждать себя

Заставят... Коли трюк такой уж хитрый,

Я, надо думать, здесь не задержусь.

Входит тюремщик.

Ну что, какие новости?

Тюремщик

Плохие.

Меня от вас хотят убрать, синьор.

Юний

Как, раб, и это плохо? Ай да братья!

Тюремщик

Судите сами. Я же передать

Судебным приставам обязан вас.

Тюремщик уходит.

Юний

Судебным приставам? С какой же стати?

Входят судебные приставы.

Первый пристав

Простите за вторжение, синьор,

Но именем закона - вот печатка

От герцога - вы приговорены.

Юний

Приговорен? Ах да, глядеть на ваши

Физиономии! Я угадал?

Второй пристав

Шептали б лучше вы слова молитвы.

Вам жить осталось полчаса, не больше.

Юний

Ты лжешь!

Третий пристав

Он правду вам сказал, синьор.

Юний

Он лжет. Отец мой, герцог, отложил

Разбор в суде, а братьев хитрый план

Меня спасет с минуты на минуту.

Первый пристав

Какой там план! Как женщине бесплодной

Не понести, так вам живым не выйти.

А ваши братья сами объявили -

Со вздохами - приказ о вашей казни.

Юний

Мои родные братья??

Второй пристав

Да, синьор.

Юний

Пришли сказать, что буду я казнен?

Не верю собственным ушам!

Третий пристав

Пойдемте.

Юний

Вы брешете! Где мои братья, пес?

Они во лжи изобличат вас.

Первый пристав

Поздно.

Они уже, наверно, во дворце.

Синьор, приказ передавая этот,

Они скорбели всей душой; как братьям

И надлежит, но... герцог своего

Добился.

Юний

Что? Добился?!

Первый пристав

Ваши братья

Сказали напоследок, я запомнил:

"Пусть знает он, что мы скорбим с ним вместе".

Юний

Плевать хотел я! От их слез меня

Мутит, как от воды морской иного,

И выворачивает наизнанку.

Вот их письмо. Скорей себя сейчас

Я разорвал бы, чем его; взгляните,

Чернила высохнуть едва успели:

"Сидеть тебе недолго за решеткой".

Первый пристав

Все верно, вот мы и пришли за вами.

Юний

Лукавый Дунс {18} такого б не измыслил!

"Есть хитрый трюк, чтоб вызволить тебя".

Второй пристав

Опять же верно. В картах есть известный

Трюк с четырьмя тузами. И пришло

За вами четверо.

Юний

Ну, шулера!

Первый пристав

Идемте же, палач уже заждался.

Взор обратите, сударь, к небесам.

Юний

Совет прекрасный, ничего не скажешь:

Я задираю голову повыше -

И тут же остаюсь без головы.

Вот это трюк!

Третий пристав

Идемте же, идемте.

Юний

Куда спешить, Фемидино отродье?

Хочу я душу облегчить, на братьев

Излив хулу.

Первый пристав

Нет. Вам и дня не хватит.

Юний

Пустить хотите кровь, не дожидаясь

Согласья звезд? Что ж, погулял я всласть

И жизнью заплачу за эту страсть.

Уходят.

СЦЕНА 5

Входят Виндиче и Ипполито.

Виндиче

Прекрасно, чудно, дивно, превосходно!

Ипполито

В чем дело?

Виндиче

Я на радостях могу

Допрыгнуть до небес, тех, что в театре

Из парусины делают.

Ипполито

Со мною

Ты радостью не хочешь поделиться?

Ведь мы клялись все говорить друг другу.

Виндиче

Еще бы не клялись! Что ж, я готов

Тебе открыться. Престарелый герцог,

Решив, что мое сердце и язык

Из одного, конечно, материала,

Как и у прочих болтунов, - за деньги

Мне поручил свести его с красоткой

В укромном месте, где-нибудь в беседке,

Неведомой его дотошной свите,

Где б мог он, как его гуляки-предки,

Себя потешить. Знаю, говорю,

Такое место... И сегодня в полночь

Сюда его разнузданную светлость

Я приведу. А почему сюда?

Да потому, что в этом райском месте

Бастард назначил встречу герцогине,

И если рогоносец их увидит,

Он зрения от ярости лишится,

А там уж мы лишим злодея жизни.

Ипполито

Ты в одиночку плел такой клубок,

А мне, родному брату, ни полслова!

Виндиче

Мне радость мщенья голову вскружила.

Ипполито

Ну, хорошо. А где твоя красотка?

Виндиче

И снова кругом голова идет!

Хмелею, брат, от радостных предчувствий.

Есть, есть красотка! Тут я расстарался:

Какие губки! Как блестят глаза!

Сейчас я покажу ее тебе,

Вот только шляпу снять тебе придется.

Уходит.

Ипполито

Кто клюнуть мог на этого плюгавца?

Да что, кто крутит с челядью его,

Пропустит ли его-то самого?!

Чем проще нравы, тем ценней простушки:

То на людях гордячку соблазнять,

А тут втихую согрешишь раз пять.

Идет! Как ни обидно, но придется

Снять шляпу перед герцогской подстилкой.

Входит Виндиче с черепом своей возлюбленной, покрытым головным убором.

Виндиче

Синьора, его светлость скоро будут.

Вам стыдно? Что вы, право! Ведь какая

Цена: три платья бархатных! Боитесь

Огласки? Ну какой нелепый страх!

Вы бойтесь разминуться с ним впотьмах.

Я вам лицо открою, вы не против?

(Обнажает череп.)

Ипполито

О боже правый! Это еще что?

Виндиче

Не ожидал? Синьора, коль захочет,

В таком наряде черта обморочит.

Ну чем, скажи, не лакомый кусочек

Для этого гурмана? Старику

И кость сойдет... Смотри, какие глазки!

Тут сам король и тот лишился б чувств.

А челюсть падающая! О боже,

Да на нее нельзя смотреть без дрожи!

Любой пропойца, будь хоть трижды пьян,

Забыл бы тут, зачем налил стакан.

А щечки! Как сквозь них гуляет ветер!

Дождь льет ли, зной палит - лицу такому

Все нипочем, И не смешны ли те,

Кто, все лицо размалевав по моде,

Из дома ни на шаг при непогоде?

Ипполито

Ты прав. Не этот ли ужасный лик

Когда-то солнцем пред тобой возник?

Виндиче

Да, мой Ипполито, ты не ошибся.

Как я боготворил ее! Со смехом

Об этом вспоминаю я сейчас,

Хоть за нее и мщу я беспощадно.

Ужель трудился шелкопряд, чтоб \_этим\_

Все кончилось? Для \_этого\_ ль собой

Ты жертвовала? И в заклад именье

Граф отдавал, спасая честь графини?

И кто-то преступал закон, надеясь,

Что благосклонный суд ему отдаст

Обратно жизнь его? А кто-то насмерть

С врагами бился? Неужели все

Для \_этого\_? Нет, право, мы безумцы!

Колпак напялили на дурака,

А сами - дураки без колпака.

Ипполито

Да, верно, дураки по всем приметам.

Виндиче

Ужель самовлюбленная матрона

Отбеливает тело молоком,

Умащивается, чтобы стать... вот \_этим\_?

Но ведь таков и нищего удел!

Эй, кто там двадцать фунтов извлекает

На музыку и яства? Убери!

Хорош ты был бы, увидав вот \_это\_

В разгар пирушки или же в борделе,

Или во время трапезы... грешить

Пропала бы охота {19}, все гуляки

С галопа вмиг бы перешли на шаг,

И к жизни вкус утратили б жуиры.

Жеманницы, гордячки, полюбуйтесь:

Ваш будущий портрет! Пусть знать не нам

Про ваши все изъяны, а червям.

Так вот мой страшный замысел: не думай,

Что \_это\_ - бутафория, забава,

Нет, череп этот должен отомстить

Сам за себя, за ту, которой герцог

Дал как-то яду - адовое зелье!

Пускай все повторится: поцелуй

Его отравленный к нему вернется!

И если яд его не свалит с ног,

Пусть довершает дело мой клинок.

Ипполито

Да, мстительность твоя неукротима.

Как изощренны помыслы твои!

Виндиче

Так решено! Ну, где ж вы, ваша светлость?

Утехи ждут вас... Посмотри-ка, брат,

Согласно голова сейчас кивнула,

Вот эдак, как старушка в парике.

(Покрывает череп.)

Закрой свой лик. Удел, постигший многих:

Тебя во цвете герцог не сорвал -

Отцветшая, разишь ты наповал.

Ипполито

Да, лучше и не скажешь.

Шум поодаль.

Тихо... Герцог!

Виндиче

Посмотрим, кто его сопровождает.

Он всех, глядишь, отпустит, чтоб остаться

Наедине. Ты спрятался бы, брат,

С синьорой вместе.

Ипполито

Ладно.

(Скрывается.)

Виндиче

Девять лет

Месть вызревала, чтоб сразить в мгновенье.

Входят герцог и синьоры из свиты.

Герцог

Теперь вы нас оставьте, господа.

Учтите, если спрашивать начнут

Про нас вельможи или герцогиня,

Так мы от шума скрылись...

Виндиче (в сторону)

Вот везенье!

Герцог

Со знатными синьорами, скажите.

Из тех, кто отлучился из дворца.

Первый синьор

Все в точности исполним, ваша светлость.

Синьоры уходят.

Виндиче (в сторону)

"Так мы от шума скрылись". Что ж, выходит,

Что на ловца и зверь бежит.

(Вслух.)

Синьор...

Герцог

А, Пьято. Дама здесь? Что за товар?

Виндиче

Она-то здесь, но очень уж стыдлива.

Провинция, что вы хотите, сударь!

Ее поцеловать разок - а там

Пойдет все как по маслу. Ну да полно,

Нашел кого учить в таких делах!

Она строга немного с виду, но...

Герцог

Тем лучше! Покажи.

Виндиче (в сторону)

Ну что ж, любуйся.

Герцог

Чем строже вид, тем чувственней девица.

В одежды святости порок рядится.

Виндиче (в сторону)

Брат, меньше света. Больше благовоний.

Герцог

Чудесный запах! Он сулит блаженство.

И годы мне, я знаю, не помеха.

Синьора, во дворце привыкли мы

Не церемониться.

(Целует череп.)

А! Что такое?

Виндиче

Злодей в короне! Оборотень!

Герцог

Боже!

Виндиче

Брат, факел! Пусть он всмотрится в пустые

Глазницы. Не узнал, быть может, герцог,

Ужаснейшую маску? Это череп

Отравленной тобою Глорианы.

Герцог

На нем был яд... Я, кажется, отравлен!

Виндиче

Ты сомневаешься?

Герцог

Кто вы такие?

Виндиче

Злодеи, как и ты. Смерть Глорианы

Сегодня ты оплатишь мне сполна.

Герцог

О где ты, мой Ипполито? Измена!

Ипполито

Измена? Ах, измена, мой синьор!

(Попирает его ногами.)

Герцог

И ты, лакей, с ним заодно? Я предан!

Виндиче

В руках лакеев, герцог, ты жалчей,

Чем самый захудалый твой лакей.

Герцог

Проклятый яд! Шатаются все зубы...

Виндиче

Они, что, были?

Ипполито

Три-четыре зуба.

Виндиче

То, чем он ел, сожрала смерть.

Герцог

Язык!

Виндиче

А что язык? Не будет заплетаться,

Как у голландца пьяного {20}. Остались

Глаза: смотри, чудовище, какой

Невесты ты лишил меня когда-то.

Герцог

Так это \_ты\_?

Виндиче (снимая маскарад)

Я - Виндиче, ты прав!

Ипполито

Добавлю в утешенье: наш отец,

Тобой затравленный, не снес обид

И умер. Ну а ты живой...

Герцог

О боже!

Виндиче

Хоть не отсох язык его, но он

Умолк от горя. А сейчас я душу

Твою начну язвить шипами, пусть

Грудь разрывается, как от чумы.

Так слушай же: ты на весь мир ославлен

Как досточтимый герцог-рогоносец.

Герцог

Что?!

Виндиче

Твой бастард сел на твою кобылу.

Герцог

О небо!

Виндиче

Разделяю твой восторг.

Они придут сейчас на это место,

И станешь ты свидетелем инцеста {21}.

Герцог

В аду так не пытают! Дьявол!

Виндиче

Дьявол?

Ты, что, забыл, долг красен платежом!

Укрась рогами, блудодей, свой дом.

Ипполито

Смерть всех равняет.

Виндиче

Слышишь, брат, музыка!

Начнется вакханалия вот-вот.

Герцог

О нет, избавь меня от этой пытки!

Виндиче

За все твои богатства - не избавлю.

Герцог

Предатели! Убийцы!

Виндиче

Как, мы ядом

Язык твой не сожгли? Есть проще средство.

А ну-ка, брат, дай факел мне скорей.

Геpцог

На помощь! Убивают!

Виндиче

Мы заставим

Тебя молчать. Сейчас я пригвозжу

Язык твоим кинжалом, свой же в сердце

Тебе воткну, когда ты только пикнешь.

Чем больше ран, тем слаще смерть. А если

Зажмуришься, чтоб грязный блуд не видеть,

У брата остаются две руки,

Чтоб вырвать веки. Будь же наготове!

В трагедии - где зло, там реки крови.

Ипполита

Все громче пение... Вот и они!

Входит Спуpио, навстречу ему герцогиня.

Спурио

Будь поцелуй без привкуса греха,

Он был бы сладок.

Герцогиня

Нет, с грехом-то слаще.

Спуpио

Горчит дарованный судьбою мед:

Боюсь, что бездной обернется взлет.

Герцогиня

Хоть герцога отцовство под вопросом,

Нагнал он, видно, страху на тебя!

Вблизи огня такого ты бы должен

Забыть о нем. Поверь, я извести

Его готова.

Спурио

Вы такое пламя

Зажгли во мне, несущем от рожденья

Клеймо бастарда по его вине,

Что, захвати он нас сейчас на ложе,

Проткну плешивца шпагой, не колеблясь.

Герцогиня

Вот так-то лучше. Музыки! Огней!

Пусть наслажденье к нам слетит скорей.

Уходят.

Герцог

Не хватит духу...

(Умирает.)

Виндиче

Отлетел твой дух.

Ипполито

Пришлась муз\_ы\_ка кстати.

Виндиче

Ну еще бы!

Она так хорошо звучит у гроба.

Сынки начнут грызню за трон его,

Мы перебьем их всех до одного.

Уходят.

СЦЕНА 6

Входят Амбициозо и Супервако.

Амбициозо

Ну вот, теперь мы стали ближе к трону.

А ловко с ним разделались мы, правда?

Супервако

За это, брат, скажи спасибо мне.

Амбициозо

Тебе? За что, хотел бы я услышать?

Супервако

А вспомни, брат, не я ль сказал, что к судьям

Не стоит нам идти? А кто придумал,

Как порешить его без долгих слов,

И, заручившись герцогской печаткой,

Заставил приставов казнить его?

Амбициозо

Как бы не так! И я об этом думал.

Супервако

Ах, вот как, \_думал\_? Брат, побойся бога,

Ведь ты молчал, как в рот воды набрав.

Амбициозо

Ну да, я обмозговывал...

Супервако

И этим

Ты б занят был до гробовой доски.

Амбициозо

Тебя послушать, так его на плаху

Привел твой светлый ум.

Супервако

Шути, шути...

А все равно от правды не уйти.

Амбициозо

Ты языку-то волю не давал бы,

Я как-никак наследую престол.

Супервако (в сторону)

Ну, это мы посмотрим. До престола

Тебе не ближе, чем до благородства.

Амбициозо

К чему нам ссориться? Он мертв и ладно.

Мы оба, брат, с тобой честолюбивы,

Ну так поделим славу на двоих.

Супервако

Вот так-то лучше.

Амбициозо

Младший брат наш выйдет.

На волю ночью. Я придумал трюк...

Супервако

Трюк?

Амбициозо

Маленькую хитрость.

Супервако

Что за хитрость?

Амбициозо

Об этом, сударь, когда трюк удастся;

Не то опять присвоите вы лавры.

Входит пристав, неся голову казненного.

Супервако

А это еще кто?

Амбициозо

Судебный пристав.

Супервако

Ну, наконец-то!

Амбициозо

Говори, дружище.

Пристав

Увы, синьоры, недостойный жребий

Меня принудил предъявить вот эту

Кровоточащую главу.

Супервако (в сторону)

Отлично!

Амбициозо (в сторону)

Нам, братец, прослезиться не мешает:

Народ оценит это. Вспомни что ли

Какую даму, чтоб пустить слезу.

Супервако (в сторону)

Уже пустил. Ты сам-то пригорюнься.

Амбициозо

Глаза о нашей скорби говорят

Верней, чем языки. Слова сквозь слезы

Подобны рокоту прибоя: звуки

Отчетливы вполне, а смысл невнятен.

Супервако

Как встретил смерть он?

Пристав

С гневом и тоской.

Супервако

Я им горжусь: он умер, как мужчина.

Пристав

Мы не могли склонить его к молитвам.

Амбициозо

Опять же вел себя он по-мужски.

Не правда ли?

Пристав

Он предпочел молитвам

Проклятия.

Супервако

Чудак! Он так молился,

А вам и невдомек.

Пристав

Он клял, синьоры,

Прошу прощенья, вас, без передышки,

До самого конца.

Супервако

Нас? Вот бедняга!

Амбициозо

Вступились мы, но... герцог своего

Добился.

(В сторону.)

Своего и мы добились.

Да, повезло нам, брат!

Входит Луссуриозо.

Луссуриозо

Синьоры...

Супервако и Амбициозо

О!

Луссуриозо

Что с вами? Почему вы отшатнулись?

Порадуйтесь, возлюбленные братья:

Я выпущен из заточенья! Вы

Мне дали долгожданную свободу!

Амбициозо

Жив!

Супервако

Цел и невредим!

Амбициозо

Так ты свободен?

От счастья мы лишились дара речи.

Луссуриозо

Я за добро сумею вам воздать!

Супервако

Мы герцога замучили мольбами.

Амбициозо

Ты ждал в тюрьме освобожденья - мы же

Все сделали, чтоб этот час приблизить.

Супервако

Как мы просили!

Луссуриозо

Это вам зачтется.

Я вас сумею отблагодарить.

Уходит.

Амбициозо

Проклятие!

Супервако

О, тысяча чертей!

Амбициозо

Ты шутишь так, холоп?

Пристав

Шучу?

Супервако

Кто клялся,

Что голову принес нам?

Пристав

Вот она!

Велел нам герцог - с ваших слов, - чтоб брата

Казнили вашего - мы и казнили.

Амбициозо

Да, брата, то есть герцогского сына.

Пристав

Он был, синьор, до вашего прихода

Освобожден.

Амбициозо

Чья ж это голова?

Пристав

Чья? Брата вашего... как вы велели...

Амбициозо

Родного брата нашего? О небо!

Супервако

Ошибка!

Амбициозо

Боже!

Супервако

Мясники!

Амбициозо

Убийцы!

Супервако

Не рок ли это?

Амбициозо

И какой жестокий!

Супервако

Я череп размозжу тебе!

Пристав

Спасите!

Скрывается.

Супервако

Брат, тут вмешался дьявол.

Амбициозо

Сатана!

Супервако

Позор на наши головы!

Амбициозо

Хитрили...

Супервако

А мы еще притворно лили слезы...

Амбициозо

И втайне потешались...

Супервако

Сами стали

Мы вестниками смерти.

Амбициозо

Дошутились!

Супервако

Ну и хитрец ты, брат... Вот трюк так трюк...

Амбициозо

Пошли, господь, падеж скотам безмозглым!

От хитростей, видать, немного проку:

Кто должен умереть, тот и умрет.

Но хватит вздохов - враг наш торжествует!

Прочь маски! Мы в открытую пойдем.

Наглец, которого покуда возим

Мы на себе, вот-вот уж грянет оземь.

Уходят.

ДЕЙСТВИЕ IV

СЦЕНА I

Входят Луссуриозо и Ипполито.

Луссуpиозо

Ипполито!

Ипполито

Я здесь, синьор, и ваши

Распоряженья выполнить готов.

Луссуриозо

Оставь меня и поскорее, слышишь!

Ипполито (уходя)

Позвал, чтобы прогнать.

Луссуриозо

Ипполито!

Ипполито

Да здесь же я, приказывайте, сударь.

Луссуриозо

Кой черт тебя принес, скажи на милость?

Ипполито (в сторону)

Кто их, господ, поймет? Сказал, чтоб я

При нем был, дабы тотчас удалить!

Не в духе мой хозяин, не иначе.

Луссуриозо

Эй, подойди-ка... ну же... Отвечай,

Ты что творишь? Ох, зол я на тебя.

Ипполито

Коль так, то на себя я зол вдвойне.

Луссуриозо

Где отыскал ты этого прохвоста?

Навряд ли можно больше удружить.

Мне негодяй был нужен, а не жох,

Который вмиг меня ж и облапошит.

Ипполито

Хотел как лучше я, синьор, поверьте.

Как жаль, что из-за маленькой осечки

Он вам доставил столько огорчений.

Луссуриозо

Осечки, говоришь? Э-э нет, продумал

Он все до тонкостей: ну, посуди,

Как повернулся у него язык

Сказать, что мачеха моя с бастардом...

Что, дескать, мол, они живут в грехе!

Ипполито

Какая мерзость, сударь, право слово.

Луссуриозо

Я тут же, дабы голову отца

От украшений уберечь, помчался

В их спальню, где застал супругов вместе

И сгоряча едва не заколол

Вот этой шпагой своего отца!

Ипполито

О, ужас!

(В сторону)

Из-за этого "едва"

Пришлось вмешаться брату. Мы устроим

Еще вам музыку...

Входит Виндиче

Виндиче

Мой господин!

Луссуриозо

Прочь! С глаз долой! Я знать тебя не знаю.

Виндиче

Не знаете? Куда же вы смотрели?

Луссуриозо

Поди, поди... Ты, шельма, слишком боек.

Виндиче

Ага, болтаю, что на ум взбредет.

Луссуриозо

Ну погоди, поговорим иначе.

Тебя на цепь по моему приказу

Сейчас посадят и сгноят в тюрьме.

Виндиче

Молчу и удаляюсь, ваша честь.

(В сторону.)

Зачем глупить и на рожон мне лезть?

Еще с бастардом надо посчитаться,

Ну а тебе, брат, лучше с ним остаться.

Уходит.

Луссуриозо

Как он взбесил меня!

Ипполито

Еще бы, сударь!

Луссуриозо

Он у меня еще попляшет... Кстати,

Я слышал, у тебя есть брат, не так ли?

Ипполито

Брат, говорите?.. Да, вы правы, есть.

Луссуриозо

Я что-то при дворе его не видел.

Чем занят он?

Ипполито

Клянет свою судьбу,

Нужду проклятую. Сидит, как сыч,

Страдая от безденежья и злобы.

Луссуриозо (в сторону)

Безденежья и злобы? Вот и славно:

Из этой глины лепятся злодеи {22}.

(Вслух.)

Ипполито, пришли его ко мне,

И, если он придется мне по вкусу,

Готов я для тебя его возвысить

И щедро наградить. Один мой жест -

И скромный дом в хоромы превратится.

Ипполито

О да, синьор. Я к вам пришлю его,

Да только, сударь, он всегда не в духе.

Луссуриозо

Тем лучше, его место во дворце.

Ипполито

Пожалуй... Обо мне б вы так радели!

(В сторону.)

На этот раз ты, брат, добьешься цели.

Тебе придется только маску снять,

Она свое, как видно, отслужила.

Слепец, он роет сам себе могилу!

Уходит.

Луссуриозо

Как этот малый кстати... он убьет

Того, кто стал бельмом в моем глазу,

Нас с герцогом столкнув. Ему я слишком

Доверился - он должен умереть.

Кто в тайны наши чересчур вникает,

Тот до седых волос не доживает.

Тут я клин клином вышибить могу:

Слуга всегда готов, сожрать слугу,

А этот и подавно, коли беден

И злобу затаил на белый свет.

На все пойдет он, чтоб дела поправить.

Входят вельможи.

Первый вельможа

Желаем долгих лет вам, ваша милость.

Луссуриозо

Благодарю, синьоры, вам того же.

Второй вельможа

Скажите, вы не знаете, где герцог?

Луссуриозо

А разве мой отец не во дворце?

Первый вельможа

Нет, сударь, он изволил отлучиться,

А вот куда стопы свои направил,

Не знали мы, как и сейчас не знаем.

Появляются новые вельможи.

Луссуриозо

Вот у кого сейчас мы все узнаем.

Где герцог, мой отец, вам не известно?

Третий вельможа

Нет, сударь, два часа тому назад

Он пожелал от нас уединиться.

Луссуриозо

Уединиться?

Первый вельможа

Хорошо же он

Уединился, раз мы столько ищем.

Второй вельможа

А главное, не знаем, где искать.

Луссуриозо

Он стар, и у него свои причуды.

Нам ли судить, о чем помыслил он.

Все то, что грех - в народе или в свете, -

Он, герцог, превращает в добродетель.

Третий вельможа

Прекрасно сказано, синьор, прекрасно!

Все уходят.

СЦЕНА 2

Входят Виндиче, снявший свой маскарад, и Ипполито.

Ипполито

Вот и опять ты сам собою стал.

Виндиче

Заставил, негодяй, менять обличья!

Ипполито

Он был твоей личиной возмущен,

Так пусть лицу порадуется он.

Виндиче

Обман совсем невинный. Но послушай,

Кой черт он вдруг послал тебя за мной?

Ипполито

Не знаю хоть убей. Даст порученье

Тебе он, а какое - знают только

Он сам.и дьявол, секретарь его.

Виндиче

Ну, что же, мой язык к его услугам,

Что б там ни замышлял он... Ничего,

Зато свой груз взвалю я на него.

Ипполито

Ты прав.

Виндиче

Уж герцог мертв, а государство -

Как тот колосс на глиняных ногах.

Пока о смерти не узнают, он

Для всех правитель. Ну а Луссуриозо

Царить недолго: за папашей следом

Отправится, и с почестями даже;

Легко поверит каждый остолоп,

Что смерть отца свела и сына в гроб.

Ипполито

Все это так, но как нам быть с тобою?

Не только ведь одежду - весь свой облик

Тебе необходимо изменить.

Одна оплошность, брат, и мы погибли.

Продумать надо все до мелочей...

Взять речь - твои словечки примелькались...

Виндиче

Молчать я буду, словно меланхолик,

Или звучать басовою струной,

Что и в веселой партии печальна.

Ипполито

И я в беседе с ним к тому клонил:

Мол, нелюдимым ты давно прослыл.

Виндиче

Ты подведешь меня к нему, а там уж...

Ипполито

Тсс! вот и он. Ты все продумал, брат?

Виндиче

Да не волнуйся ты!

Входит Луссуриозо.

Луссуриозо

Ипполито!

Ипполито

Синьор?

Луссуриозо

Кто это там с тобою рядом?

Ипполито

То Виндиче, мой брат сердитый. Вы

Его хотели во дворце увидеть.

Луссуриозо

Твой брат? Отлично, черт меня дери!

Ему уже давно пора быть здесь.

Ну, подойди.

Ипполито (брату)

Синьору Луссуриозо,

Наследнику, хочу тебя представить.

Луссуриозо

Да не робей, приблизься, ну, вот так.

Виндиче

Пошли вам бог удачи, ваша милость.

(Снимает шляпу и расшаркивается.)

Луссуриозо

Как старомодна эта церемонность

Здесь, во дворце, где бойкость и развязность

Ввели мы в обиход, а если бога

И поминаем, то в другой связи!

Я вижу, ты не в духе. Отчего?

Виндиче

Уж очень долго изучал я право.

Луссуриозо

И это повод, чтобы так хандрить?

Виндиче

А то нет! Столько лет ничего не видеть, кроме чернил да переплетов. Я

ушел с головой в законы еще в Anno Quadragesimo Secundo и выбрался из них

только в Anno Sextagesimo Tertio {23}.

Луссуриозо

Убить на это двадцать с лишним лет?!

Виндиче

Я знавал таких, которые всю жизнь убили, только и делая, что отсуживая

несушку или кабанчика.

Луссуриозо

Ужель на эти мелочные тяжбы

Суд тратит время?

Виндиче

Для многих это хлеб, сударь. Иные корифеи, ведя бесконечные тяжбы, так

объелись судебными терминами, что они и на улице говорят на варварской

латыни; а молитвы у них выходят вроде аппеляции: просим, дескать, мол,

признать грехи недействительными и вынести частное определение о взятии души

на небо.

Луссуриозо

Какая странная, однако, жизнь.

А впрочем, в этом сущности человечья:

Какие помыслы - такие речи.

И что ж тебе, приятель, по душе?

Виндиче

Что? А вот, к примеру говоря, помирает известный богач, и какой-нибудь

оборванец подрядился отзвонить по нему в колокола. А тот уставился на

огромный сундук и все никак не отойдет, сказать уже ничего не может и только

пальцем тебе на шкатулки показывает; и вот уже шепоток пошел, что совсем

человек в беспамятстве, а он в эту минуту думает о чьих-то просроченных

векселях, о конфискации чьего-то имущества. Нет, каково! Уже слышно, как у

него хрипит и булькает в горле, а он, знай, лихорадочно соображает, чем

припугнуть своих нищих жильцов... Да-а, над всем этим можно лет десять

голову ломать!.. Есть у меня одна мысль в виде живой картины - она и сейчас

передо мной - я вам ее, кстати, нынче же и нарисую, ваша милость, а что она

вам понравится, за это я головой ручаюсь, сделаю-то я это безвозмездно.

Луссуpиозо

Не за того меня ты принимаешь,

Я, знаешь ли, скупиться не привык.

Какая ж мысль? Попробуем на вкус.

Виндиче

Нарисовать картину?

Луссуриозо

Нарисуй.

Виндиче

Ну что ж, представьте себе: "Отец-процентщик жарится в аду, а его сын и

наследник пляшет на радостях со своей шлюшкой".

Ипполито (в сторону)

Без экивоков принялся за дело.

Луссуриозо

Сюжет занятный, но в твоей картине

Не все придется кой-кому по сердцу.

Виндиче

За шлюху головой ручаюсь я.

Ипполито (в сторону)

Ты прав, когда б она сошла с картины.

Виндиче

Что до сына и наследника, то его дружки-кутилы только ахнут, когда он

выйдет к ним в расшитых золотом панталонах.

Луссуриозо

Ты мне - о выгоде, а я боюсь,

Что мы, отца-процентщика поджарив,

Картиной этой неприглядной можем

Его друзей богатых оскорбить.

Виндиче

Ах, синьор, правда ваша. Эти плуты скорее дадут себя вывести на чистую

воду, чем на полотне.

Луссуриозо (в сторону)

Меланхоличен, а красноречив!

За деньги он пырнет отца родного.

(Вслух.)

Небось, деньжат негусто?

Виндиче

О-хо-хо!

Я уж забыл, как выглядят гинеи.

Церковной крысы я, синьор, беднее.

Луссуриозо (в сторону)

Мне это на руку.

Виндиче

Дают мне кров,

Чтоб только я не лаялся, и хлеба.

Когда уже пристану, как пиявка.

Луссуриозо

Вот получай за прежние обиды,

(Дает ему несколько золотых.)

Виндиче

Я слепну!

Луссуриозо

Что?

Виндиче

В глазах моих темнеет.

Луч солнца отразился слишком резко,

И стал я слепнуть от такого блеска.

Луссуриозо (в сторону)

Вся меланхолия сейчас пройдет.

(Вслух.)

Что, полегчало?

Виндиче

И не говорите.

Луссуриозо

Запомни все, что ты сейчас услышишь,

И станет уж совсем легко. Так вот,

Взывая к вашим шпагам о расправе,

Открою козни вам того, кто думал

Ославить вас и оскорбить меня.

Ипполито

Ославить нас?

Луссуриозо

Вот именно - ославить.

Пусть гнев ваш праведный, соединившись,

Падет с удвоенною силой.

Виндиче

Кто он,

Мерзавец этот?

Луссуриозо

Пьято, гнусный сводник.

Я обещал ему, что позабочусь

О том, чтобы его в тюрьме сгноили.

Виндиче (в сторону)

Меня, короче.

Ипполито

Как же он посмел?

Луссуриозо

Так и посмел.

(Ипполито.)

А все твоя затея!

Виндиче

Твоя? Возможно ли?

Ипполито

Представь себе.

Луссуриозо

Он, шельма, обещал достать мне девку,

А сам, неблагодарная свинья,

Моими же брильянтами прельщая,

Едва не совратил сестрицу вашу.

Ипполито

Мерзавец!

Виндиче

Я спущу с него три шкуры.

Луссуриозо

Я, зная целомудренность ее

И зная, как подобные посулы

Способны оскорбить невинный взгляд,

Не мог ему простить его коварства...

Виндиче

Ну да, конечно, не могли простить...

Синьор, я тронут вашим благородством.

Луссуриозо

И вышвырнул его без лишних слов.

Виндиче (в сторону)

Ах, вышвырнул? Ну погоди же, тварь!

Луссуриозо

Вот плата за мои благодеянья!

Склонять к такому... и кого? Кастиццу,

Чья непорочность для меня - святыня!

На что рассчитывал безумец этот?

Короче, потерпев с ней неудачу,

Он, бестия, решил нажать на мать;

Та, по всему, податлива; как масло, -

Вмиг дочку уступила.

Виндиче

Хороша!

Луссуриозо

Решив, что дело сделано, сюда

Явился он бахвалиться, но я...

Виндиче

Но вы?

Луссуpиозо

Я так рассвирепел, что, наземь

Свалив его, избил до полусмерти.

Я, может, круто обошелся с ним?

Ипполито

Он заслужил такое обхожденье.

Виндиче (в сторону)

Где громы? Где возмездие небес?

Луссуриозо

Уж если я, чужой, не смог сдержаться,

Что ж говорить о вас?

Виндиче

Он до рассвета

Не доживет.

Луссуриозо

Он где-то во дворце.

Ты с ним, Ипполито, заговори,

Пускай твой брат его в лицо узнает.

Ипполито

В том нет нужды, милорд. Я... я могу

На Пьято показать...

Луссуриозо

Нет, замани

Сюда его. Пусть на моих глазах

Он кровью истечет.

Ипполито (Виндиче)

Ты слышишь, брат?

Виндиче (Ипполито)

Да, слышу. Исполняй же приказанье.

Ипполито (Виндиче)

Как приведу я, пораскинь мозгами,

Тебя, когда ты вот он, перед нами?

Уходит.

Луссуpиозо

Как бишь тебя зовут-то?

Виндиче

Виндиче.

Луссуриозо

Что ж, имя подходящее.

Виндиче

Да - Мститель.

Луссуриозо

Рука твоя, надеюсь, не дрожит,

Обрушиваясь на врагов?

Виндиче

Нисколько.

Луссуриозо

Твой враг заклятый - Пьято.

Виндиче

Он умрет.

Луссуриозо

Услуги помню я. И тот не тужит,

Кто верою и правдою мне служит.

Входит Ипполито.

Виндиче

Уж как-нибудь сочтемся, ваша милость

Луссуриозо

Ну что, Ипполито, где этот сводник?

Ипполито

Синьор, он просто в непотребном виде.

Взял на душу он самый тяжкий грех:

Как грязная скотина, нализался,

И так его при этом развезло,

Что лучше вам сей мерзости не видеть.

Луссуриозо

Каков холоп - и сводник, и пропойца!

Виндиче (в сторону)

Отлично выкрутился. Ай да брат!

Луссуриозо

Обоим вам не терпится, я вижу,

Злодея кончить, так же как и мне.

Виндиче

Еще бы! А иначе жизнь не в жизнь.

Луссуpиозо (Ипполито)

Так проводи же брата. Пусть возьмет

Он Пьято на заметку...

Ипполито

Да, милорд.

Луссуриозо

Мы вас возвысим так, что дух захватит.

Виндиче

Синьор, мы ваши преданные слуги.

Луссуриозо

Рад слышать.

(В сторону)

В этом деле толк я знаю:

В свой план любого дурня посвящу,

А если что - так ядом угощу.

Уходит.

Виндиче

О небо с его ангельским терпеньем!

Внимать отъявленному негодяю -

И не испепелить его на месте,

И на клочки его не разорвать!

Иль гром весь вышел? Или он карает

За худшие грехи?

Раскаты грома.

А вот и гром!

Ипполито

Брат, мы пропали.

Виндиче

Нет! Я вижу выход.

То знаменье мне было, не иначе,

Чтоб все задуманное совершить.

Ипполито

О чем ты?

Виндиче

Расчет мой безупречен, сам увидишь.

Я должен сам себя убить...

Ипполито

Ну да.

Виндиче

А герцог, хоть и мертв, земле не предан...

Убийца, согласись, любой лазейкой

Спешит воспользоваться.

Ипполито

Тут ты прав.

Виндиче

Как ты тогда посмотришь, брат, на то,

Чтобы покойник наш переоделся?

Ипполито

В твою?..

Виндиче

Ты понимаешь с полуслова.

Ипполито

Да, братец, ты на выдумки мастак.

Виндиче

Ведь Пьято, ты сказал, напился в стельку,

А пьяный - все равно что полутруп,

Он так же волочится по земле.

Ипполито

Да-да... Но есть еще одна загвоздка:

Труп рано или поздно опознают

И скажут, что мы герцога убили.

Виндиче

Как бы не так! И в этом-то вся соль.

Найдя его в том самом маскараде,

В котором я роль сводника играл,

Решат, что Пьято герцога убил

И с ним, подлец, одеждой обменялся,

Чтоб легче было ускользнуть.

Ипполито

Хитро.

Виндиче

Увидишь, разыграем, как по нотам.

Осечка, уж поверь мне, невозможна.

Ипполито

Тогда - за дело.

Виндиче

Кстати, не мешает

Нам наказать примерно нашу мать,

Чтоб злого беса из нее изгнать.

Уходят.

СЦЕНА 3

Входит герцогиня под руку со Спуpио; за ними бежит Супервако со шпагой, но

Амбициозо останавливает его.

Спурио

Мадам, не прижимайтесь так ко мне.

Нас могут увидать и заподозрить.

Герцогиня

И заподозрить? Интересно, в чем?

(Целует его.)

Ведь это все - невинные забавы.

Спурио

Невинные забавы, говорите?

Скрываются.

Амбициозо

Куда ты? Стой!

Супервако

Да ведь они сейчас...

Амбициозо

Не горячись. Повременим немного.

Супервако

Но ты же видел!

Амбициозо

И не то видали.

Супервако

Теперь ее, выходит, всякий тискай?

Так вознестись, чтобы упасть так низко!

Амбициозо

Разнежатся на десяти перинах,

Вот зуд и начинается у них...

Уж если так, то спуталась бы, что ли,

С каким синьором, так ведь нет, с ублюдком!

Супервако

Совсем ополоумела она.

Амбициозо

Да все они, мерзавки, хороши:

Сидит, сама невинность, у окошка,

А приглядишься - мартовская кошка.

Супервако

За ними! Коль они начнут грешить,

Нам их грехи вовек не отмолить.

Уходят.

СЦЕНА 4

Входит Гpaциана, за ней, с кинжалами, ее сыновья.

Виндиче

Иди, иди! Ты у меня попляшешь.

Гpациана

Сынок, ты что, убить меня задумал?

Виндиче

И это - мать!

Ипполито

Бесовское отродье!

Грациана

Да вы взбесились. Люди, помогите!

Виндиче

Кричи, кричи.

Грациана

Звереныши, пронзить хотите грудь,

Которая кормила вас?

Виндиче

Она

Сейчас полна не молоком, а ядом.

Грациана

Я - ваша мать! Чтоб дни продлились ваши...

Виндиче

Ах, не смеши. Узнали мы сегодня,

Что ты за мать. Скажи уж лучше - сводня.

Грациана

Пожалуй, ты и ведьмой назовешь {24}.

Ипполито

И этот титул дли тебя хорош.

Грациана

Так оскорблять!

Виндиче

Ну бабы! Небеса, удостоверьте:

Ведь лицемерят даже перед смертью.

Грациана

Кто лицемерит?

Виндиче

Разве человек

Не приходил к тебе от Луссуриозо

И разве не уговорил тебя

Отдать на поруганье дочь, тем самым

Лишив последнего стыда?

Грациана

О чем ты?

Какой поклеп! Да у него и в мыслях

Такого не было. Все так невинно,

А сплетни грязные уж тут как тут.

Сынок, не верь им.

Виндиче

Не могу поверить,

Что это не во сне, а наяву!

Уж если матери нам лгут в глаза,

То, значит, верить никому нельзя.

Ипполито

Ужасный век!

Виндиче

Тот человек был я.

Вертись теперь ужом на сковородке.

Грациана

О тысяча проклятий!

Виндиче

Луссуриозо

Послал меня, и я, переодевшись,

Нашел, что серебро-то низшей пробы.

Ну а приди не я, а проходимец?

Грациана

Другой бы не околдовал меня!

Виндиче

Выкручиваться, мать, ты мастерица.

Сам черт тебе в подметки не годится!

Еще словцо - и я всему поверю.

Гpациана

Клянусь, то было просто наважденье.

О, сжалься же! Я стану на колени.

(Опускается со слезами на колени.)

Виндиче

Ну-ну... Ты виновата, но... Не плачь...

Ипполито

Чтоб мать - родную дочку... Да, ужасно,

Хотя... мы это видим сплошь и рядом...

Виндиче

Ну все, вставай... Ведь это не допрос.

Краснеет сталь при виде женских слез.

Брат, спрячь кинжал, не то он заржавеет.

Ипполито

От этой сырости? А что, пожалуй.

Виндиче (Грациане)

Для пашен и лугов твоей души,

Что высохла от зноя, этот дождь

Да будет благодатным и желанным!

Встань, обновленная весенним ливнем.

Грациана

Сотри, господь, пятно с моей души,

Не то его в семи водах отмою,

Горчайшими слезами изойдя.

У нас глаза чуть что на мокром месте,

Но нет без покаянья - благочестья.

Виндиче

Давай же, брат, обнимем нашу мать,

Душа ее очистилась и жаждет

Слияния с нашими.

Ипполито

Да будет так.

Виндиче

Средь женщин, брат, порядочных немного,

Но мать из их десятка, слава богу.

(Грациане.)

Сейчас, когда ты наконец прозрела,

Ты понимаешь, что, торгуя дочкой,

Клеймо ты ставила на лбу своем?

Порядочная мать, тебя завидя,

Воскликнула бы: "Сатана, изыди!"

А дочь, своей невинностью горда,

Наверное, сгорела б со стыда.

Ипполито

Кастицца стала бы наемной девкой!

Виндиче

От этих мыслей все нутро горит.

Прослыть подстилкой знатного вельможи,

Дворцовой шлюхой, жалкой содержанкой!

Отдать на поруганье тело... душу!

Ипполито

Ты прав. Платить такой ценой за роскошь!

Виндиче

Вокруг с ума все, видно, посходили.

Та, что была доступною вчера,

Глядишь, сегодня - фрейлина двора.

Ты, мать, на все посулы и угрозы

Легко ответить можешь Луссуриозо:

Кто раз уступит, по рукам пойдет.

Один удар - и в трещинах весь лед.

Грациана

Твое сравненье, Виндиче, прекрасно.

Ипполито

Брат, мы о деле, кажется, забыли.

Виндиче

И правда! Радость, словно эльф чудесный,

И беззаботна так и легковесна.

(Грациане.)

Прощай же. Снова честь ты обрела

И тяжкий груз с моей души сняла.

Грациана

Да, я вела себя несообразно.

Отныне я клянусь бежать соблазна.

Виндиче

Рад это слышать.

Ипполито

Передай от нас

Поклоны добродетельной Кастицце.

Виндиче

Той, что чиста пред богом и людьми.

Грациана

Охотно.

Виндиче

Ну и наш поклон прими.

Уходят.

Грациана

Что в самом деле на меня нашло?

То было забытье - и вот, очнулась.

Ну как теперь в глаза смотреть мне той,

Над чьим достоинством я надругалась?

Вот и она.

Входит Кастицца в подчеркнуто открытом платье.

Легка ты на помине.

Кастицца

Вы так пеклись о выгоде моей,

Честили так, что у меня нет сил

Вам прекословить. Я на все согласна.

Грациана

На что согласна?

Кастицца

Нынче ж уступить,

Как вы велели, герцогскому сыну

И сделаться наложницей его.

Грациана

Ты этого не сделаешь, надеюсь.

Кастицца

"Надеюсь"? Вы ведь этого хотели.

Грациана

Нет-нет!

Кастицца

Мадам, зачем кривить душой?

Я - ваша кровь, и все стерплю, не бойтесь.

Молчите? Я опять не угодила?

Вы что, хотите, чтоб ему на шею

Я бросилась?

Грациана

Ах, не терзай мне душу.

Кастицца

Сначала на сожительство меня

Благословляли вы. Потом, увидя,

Что это ни к чему не привело,

Вы прокляли меня. И я сдаюсь.

Снимите материнское проклятье,

А я сниму с себя вот это платье.

Грациана

Дитя мое, когда в тебе осталась

Хоть искра добродетели высокой,

Мое дыханье пусть ее раздует!

Ах, женщина бывает безрассудна.

Но я переболела тем недугом,

Который многих матерей сразил.

Прости же и не надрывай мне сердце.

Уж если ты вняла дурному слову,

Хорошему тем более внемли.

Кастицца

Я что-то не пойму никак. Не вы ли,

Как искуситель змий, меня так ловко

Здесь оплели, что все мои молитвы -

И "Богородица" и "Отче наш" -

Бессильны были разорвать кольцо?

Грациана

Ну полно, полно прошлым попрекать!

Все станет на свои места.

Кастицца

Боюсь,

Уже не станет.

Грациана

Ты с ума сошла!

Кастицца

А положенье? Деньги? Новый герцог?

Грациана

Мои слова! Они мне как отрава.

Ну посуди, чего все это стоит!

Высоким положеньем разве скроешь

Поступок, низкий? Деньги... Разве девка,

Пускай она из мест не выйдет злачных,

Прокормит всех детей своих внебрачных?

Сын герцога? Сегодня ты в фаворе,

А завтра, смотришь, по миру пошла.

Чем быть метрессой, милая Кастицца,

На свет уж лучше вовсе не родиться.

Кастицца

Расцеловать позвольте вас, синьора,

И пусть душа растает в поцелуе.

Я вас испытывала.

Грациана

Это правда?

Кастицца

И да и нет. Ведь никакая сила

Меня грешить, поверьте, не заставит.

Девичья честь - хрустальный бастион,

Но если он надежно укреплен,

То, как бы враг ни подступал, лютуя,

Оплот осаду выдержит любую.

Грациана

Вот и с моей души снят тяжкий камень.

Мы образцом послужим для людей:

Ты - для девиц, а я - для матерей.

Уходят.

ДЕЙСТВИЕ V

СЦЕНА 1

Входят Виндиче и Ипполито, поддерживая труп герцога.

Виндиче

Правой, левой... Вот молодец! Смотри, брат, не разбуди его.

Ипполито

Что ты, да я ним, как с родным.

Виндиче

И правильно. Ведь ему за меня помирать. (Показывая на труп.) Гляди,

хорош я, нечего сказать, так и стелюсь по земле. Я должен держаться на

ногах, чтобы себя же волочить! Ударю кинжалом как убийца, а рухну как

убиенный. По-моему, мы вернули все, что ему причиталось, и с лихвой.

Ипполито

И главное, совесть при этом чиста.

Виндиче

Скажи-ка мне, Луссуриозо придет один?

Ипполито

Как бы не так. Его вера слишком шатка, чтобы ходить без подпорок. За

ним мясные мухи так и увиваются: сядет за стол - и эти тут как тут, вышел -

они с жужжанием следом.

Виндиче

Ничего, наша месть вооружена отличной мухобойкой. Вот он, долгожданный

случай! Момент самый подходящий, чтобы свести с ним старые счеты. Его

папаша, герцог, протянул ноги, как подобает интригану, - загнулся втихую,

без свидетелей. А этому я покажу сначала бездыханное тело, а там прирежу его

самого под занавес. Пусть лежат в обнимку!

Ипполито

Постой, брат, не пори горячку. Еще не время. Дождемся, когда фортуна к

нам лицом повернется.

Виндиче

Лицом? Надеюсь, оно будет размалевано во всем правилам искусства {25}.

Ипполито

Слушай, пока нас не накрыли, пойдем отсюда. Тем более что Луссуриозо

ждет нас.

Виндиче

Ладно. Дождусь другого часа. Смотри, идет! Ну-ка, держи этого покрепче.

Входит Луссуриозо.

Ипполито

Синьор!

Луссуриозо

Что? Кто тут? А-а, уже пришли...

Виндиче

Да, милорд, буквально сию минуту. Почему-то мы решили, что найдем эту

пьяную образину именно здесь.

Ипполито

Синьор, надеюсь, стражу отослал?

Луссуриозо

Всех отослал я, если не считать

Двух-трех телохранителей у входа.

Ипполито (в сторону)

Пускай они там заживо сгниют.

Луссуриозо

Вы не одни? Кто с вами? Этот раб?

Виндиче

Да, мы приволокли его, хозяин.

(В сторону.)

Раб, говоришь? Вот любящий сынок!

Луссуриозо

Он это! Он, мерзавец! Тише вы,

Проснется ведь.

Виндиче

Да мы и так, синьор,

Не дышим.

Луссуриозо

Вот и чудно. Ну, поганец,

Ты больше не проснешься.

(В сторону.)

А ведь это,

Пожалуй, мысль: убить, пока он спит,

Не то ведь он всю правду им откроет.

Виндиче

Послушайте, милорд...

Луссуpиозо

А? Что такое?

Виндиче

Пришить его, пока он под парами?

Луссуpиозо

Вот именно.

Виндиче

Тогда ему уж точно

Не протрезветь.

Луссуриозо

Пускай в аду буянит.

Виндиче

Он столько выпил, что зальет огонь... {26}

Луссуриозо (в сторону)

У малого мозги-то набекрень!

Виндиче (в сторону)

... и не на чем будет вашей милости свои косточки погреть. Пьянице

свалиться в адское пекло - все что полной бадье перевернуться, будет море

разливанное.

Луссуриозо

Ну хватит! Вспомните, как он хотел

Вас оскорбить, и шпаги обнажите.

Виндиче

Он, негодяй, заплатит мне сполна.

Луссуриозо

Ну!

Виндиче

Сударь, а из этой заварухи

Вы вытяните нас?

Луссуриозо

Уж как-нибудь.

Виндиче (дырявит кинжалом труп)

Так вот тебе! И вот! И вот! И вот!

Луссуриозо

Неплохо... Что это?.. Стой! стой, убийца!

Ведь это герцог, мой отец!..

Виндиче

О боже!

Луссуриозо

Да он никак уже давно холодный!

Прости, что я назвал тебя убийцей.

Тs не при чем здесь, это мерзкий Пьято

Убил его, я думаю, а после

Так вырядил.

Ипполито

Что ж, очень может быть.

Виндиче

Нет ни стыда, ни совести: напялить

На герцога холопский свой камзол!

Луссуриозо

Кто знает, сколько так он пролежал...

Виндиче (в сторону)

Уж я-то знаю.

Луссуриозо

О том, что замышляли мы, ни слова.

Виндиче

Милорд, как можно!

Ипполито

Ах, ваша светлость, да какой резон

Сейчас нам языки-то распускай?

Луссуpиозо

Оно, конечно... Надо бы послать

За герцогиней, братьями, бастардом,

За нашей знатью... Чтоб о злодеянье

Услышало высокое собранье.

Виндиче

Тогда и нас ни в чем не заподозрят,

И выйдем мы сухими из воды.

Луссуриозо

Эй, Ненчо, Сордидо! Сюда, скорее.

Входят его слуги.

Первый слуга

Милорд, вы звали нас?

Второй слуга

Мы здесь, милорд.

Луссуриозо

Хотели мы втроем уединиться,

Вдруг видим - герцог... на земле, в крови...

Ужасная история, не так ли?

Первый слуга

О господи, наш герцог! Ну-ка, Ненчо,

Беги, подымешь на ноги весь двор.

Слуга уходит.

Виндиче (в сторону)

Премудрость мести только тот постиг,

Кто не оставит никаких улик.

Я был его агонии свидетель

И вот сейчас стою, как посторонний.

Луссуриозо

Чтоб эту благороднейшую кровь

Пролил дрянной холоп, пылая злобой!

Ипполито (в сторону)

В твой адрес.

Виндиче (в сторону)

В дураках, вот и орет.

Луссуриозо

Нет зрелища ужаснее! Смотрите,

Не яд ли это на губах?

Виндиче

А ну-ка...

И правда, самый настоящий яд.

Злодей! Подлец! Мерзавец! Негодяй!

Ипполито (в сторону)

Он кроет герцога его словами.

За сценой голоса: "Где он? Сюда?" Входят Амбициозо,

Супервако и придворные.

Амбициозо

Зловещая комета пронеслась

Над нами, оставляя свет мертвящий.

Луссуpиозо

Взгляните, благородные синьоры!

Отец мой, герцог, от руки слуги

Погиб - и вот лежит в его одежде.

Входят герцогиня и Спурио.

Герцогиня

Мой муж и господин!

Третий вельможа

Да, ваша светлость.

Второй вельможа

Знаком мне этот вытертый камзол.

Виндиче (в сторону)

Еще бы не знаком - ведь мы встречались.

Супервако (тихо)

Мать тут как тут... Что ж, подождем немного:

Супруг - мертвец, и ей туда дорога.

Амбициозо (в сторону)

Мои он мысли словно прочитал.

Спурио (в сторону)

Отец-то, глянь, загнулся. Вот те на!

Благодарю тебя, моя фортуна.

Авось, отсюда пользу извлеку,

И повезет внебрачному сынку.

Луссуриозо

Мне, помнится, сказали два синьора,

Что герцог отпустил их. Где они?

Третий вельможа

Простите нас, милорд. Велел нам герцог

Его оставить. Всем же говорить,

Что, дескать, хочет он побыть один.

Остался с ним лишь тот простолюдин.

Виндиче (в сторону)

Одно признанье - и все шито-крыто.

Луссуриозо

Вы подписали приговор ему!

И после этого, наглец, ты смеешь

Мне признаваться в низости своей?

Казнить его!

Третий вельможа

Помилуйте!

Луссуриозо

Ни слова.

Ты - соучастник преступленья.

Виндиче

Суд

Свершился.

Луссуриозо

Стража, увести его.

Третий вельможа уходит под стражей.

Виндиче (Ипполито)

Ну, не дурак? Кто нынче не солжет,

Того за правду виселица ждет!

Ипполито (Виндиче)

Везучие мы, брат, с тобою.

Виндиче (Ипполито)

Вместе

И дальше насладимся нашей местью.

Луссуpиозо

Распорядитесь, чтоб на лошадях

Пустились за изменником вдогонку.

Виндиче (в сторону)

На лошадях? Ну что же, в добрый путь.

Второй вельможа

Осмелюсь я напомнить вам, милорд,

В связи с кончиной вашего отца

Все титулы наследуете вы.

Луссуриозо

Синьор, о чем вы? Не до них мне нынче,

О трауре все помыслы мои.

(В сторону.)

А вот и титулы!

(Вслух.)

Поговорим

О бренной жизни, о мужах великих,

Почивших в бозе.

Виндиче (в сторону)

Посмотреть на них,

Играют титулами, словно в мяч.

Псы, нового хозяина любя,

Боготворят его, а он - себя.

Вельможа

Вы - свет, милорд, который нас утешит.

Луссуриозо

Слезами затуманен он. Во время

Дождя грибного так же светит солнце.

Вельможа

Мы вам служить готовы, ваша светлость.

Луссуриозо

Что? "Ваша светлость"? Ах, ну да, конечно.

Вельможа. Вам этот титул дан самой судьбой.

Луссуриозо

Судьбой? Скажите лучше - небесами.

Виндиче (в сторону)

От скромности он не умрет.

Вельможа (герцогине)

Мадам,

Кругами разойдется по воде

Печаль и радостям уступит место.

Убийца выдаст сам себя, поверьте.

Виндиче (в сторону)

По-твоему, он круглый идиот?

Вельможа

Ну а теперь, синьоры, воздадим

Все почести покойному. Не будем

При этом забывать, что новый герцог

Безмерно щедр в своих благодеяньях,

Так что давайте в его честь, синьоры,

Устроим пиршество.

Виндиче (в сторону)

Вот это да!

Вельможа

И это - жизнь: приходят друг за дружкой

Печаль и радость, траур и пирушки.

Луссуриозо

Я буду добрым господином вам.

(В сторону.)

А эта, глянь, застыла с кислой миной!

Пришла пора покончить с герцогиней.

Уходят Луссуриозо, вельможи и герцогиня.

Ипполито (Виндиче)

Ты слышал - пиршество!

Виндиче (Ипполито)

Да, хороши.

Пойдем же выпьем на помин души.

Братья уходят.

Спуpио (в сторону)

В тот миг, когда я был зачат, наверно,

Воскликнул герцог: "В яблочко попал!"

Ушел он от моей расплаты, каюсь,

Зато уж на других я отыграюсь.

Уходит.

Супервако

Они, ты видел, терлись друг о дружку.

Амбициозо

Я просто видеть не могу бастарда!

Супервако

Его часы, поверь мне, сочтены.

Им всем пирушка эта выйдет боком!

Вон месяц, что недавно народился,

Он герцога переживет намного.

Покончу с ним - и власть в моих руках.

Давай, Безносая, надень личину,

Она тебе положена по чину.

Уходит.

Амбициозо

Меня, выходит, побоку, а сам,

Как погляжу я, в герцоги ты метишь!

Гляди, споткнешься, брат, и не заметишь.

Уходит.

СЦЕНА 2

Входят Виндиче с Ипполито и Пьеро, с прочими

знатными синьорами.

Виндиче

Синьоры, выше головы! Другие,

Те, у кого кишка тонка сражаться,

Проглатывают молча все обиды.

А в наших душах пусть пожар бушует

И это капище, источник зла,

Пускай спалит сегодня же дотла!

Пьеро

Да, но...

Первый синьор

Как мстить?

Второй синьор

Власть эта унижала

Нас так, что, как ни мсти, все будет мало.

Виндиче

Послушайте, те из вельмож, кто вас

Так унижал, хотят во время пира

Устроить небольшое представленье {27}.

Уже и маски для него готовы.

Нам на руку весь этот маскарад:

В такие же костюмы нарядимся,

Чтоб цвет, фасон, покрой - все совпадало,

До самых незаметных мелочей,

И вот тогда, опередив актеров,

Мы учиним веселый балаган,

Когда же зрители вконец сомлеют,

У нас уж будут шпаги наготове -

И тотчас в воздухе запахнет кровью.

Пьеро

Неплохо!

Третий синьор

А когда придут актеры?

Виндиче

Все кончено, а нас и след простыл.

Пьеро

Как быть с охраной герцога?

Виндиче

А-а, эти...

Когда пьяны, они слабы, как дети.

Ипполито

Есть и подмога. В случае чего

Пять сотен храбрецов придут на помощь {28}.

Пьеро

Что ж, вашу руку!

Виндиче

Действовать начнем!

Слова, друзья, оставим на потом.

Уходят.

СЦЕНА 3

Пантомима: вельможи из окружения Луссуриозо коронуют нового герцога.

Вступает музыка. Накрывается стол для пир- шества. За стол садятся

Луссуриозо и его приближенные. Зажигается яркая звезда.

Первый вельможа

Светлейший герцог, многие вам лета,

Отрадных дней и вечных наслаждений!

Луссуриозо

Благодарим. Хотя все это, право,

Выслушиваем мы теперь по праву.

Второй вельможа

Вы озарили все вокруг.

Четвертый вельможа

Синьор

Нахмурился?

Второй вельможа

Он мыслит!

Первый вельможа

Да, он мыслит.

Луссуриозо (в сторону)

Блудницу герцогиню мы изгнали.

Теперь черед бастарда. Этот пир

Сулит тяжелое похмелье многим.

И сводных братьев оплатить заставим

Своею жизнью старые долги.

Первый вельможа

Готовьтесь, ваша светлость, к развлеченьям.

Актеры начинают.

Луссуриозо

Мы готовы.

Но что это? Гнездится здесь измена?

Смотрите, в небе вспыхнула звезда! {29}

Первый вельможа

Звезда, милорд? Но где?

Луссуриозо

Вон там, вон там!

Второй вельможа

Плохое предзнаменованье.

Луссуриозо

Чем

Грозит мне эта яркая комета?

Иль я не герцог боле? Чепуха!

Теперь уже мне нечего бояться.

Все это бабьи россказни... Не клацай

Зубами... Правду ль говорит молва:

Летит у всех великих голова,

Когда с хвостом комета?

Первый вельможа

Она грозит опасностью.

Луссуриозо

Так, так.

Второй вельможа

Милорд, она опасностью грозит,

Я думаю, кому-нибудь другому.

Луссуриозо

Да-да, ты прав.

Первый вельможа

Ведь вы окружены

Любовью ваших преданнейших слуг.

Умрете вы от старости, милорд,

Вам жить и жить, лет шестьдесят, не меньше.

Луссуриозо

Лет шестьдесят? И только?

Первый вельможа

Ах, милорд,

Все восемьдесят.

Второй вельможа

Думаю, все сто.

Четвертый вельможа

Сто? Жить вам, сударь, вечно!

Луссуриозо

Это то,

Чего я ждал. Ты всех умней, я вижу,

А ум я чту. Что ж, я тебя приближу,

Ты сядешь рядом. Вас, синьоры, тоже

Прошу садиться. Дайте знак актерам.

Все эти звезды кажутся мне вздором.

Четвертый вельможа

Вот и актеры... Хороши, милорд?

Входят переодетые братья [Виндиче и Ипполито] и еще два синьора,

разыгрывающие "маску" о мстителях {30}.

Луссуpиозо

Прекрасный танец.

(В сторону.)

Вас, бастард и братья,

На углях так заставлю танцевать я.

Исполнив танец, мстители извлекают из-под платья шпаги и закалывают четверых

сидящих за столом. Раскаты грома.

Виндиче

Как гром гремит! Не правда ль, зычный голос

У этого актера? Стон услышав,

Он реплику умело отыграл.

Ипполито

Исполнили мы пьеску в лучшем виде.

Виндиче

Уйдем же за кулисы.

Ипполито

Да, пошли.

Все, кроме Виндиче, уходят.

Виндиче

Ну вот, и никаких отныне оргий!

Гром рукоплещет - значит, бог в восторге.

Уходит.

Луссуриозо

О! О!

Входят, танцуя, переодетые участники другой "маски", готовые совершить

покушение: Амбициозо, Супервако, Спурио и слуга Амбициозо. Луссуриозо,

очнувшись, стонет и слабым голосом зовет: "Стража! Измена!" Все застывают на

месте и, обернувшись на его голос, видят, что сидящие за столом мертвы.

Спурио

Кто это стонет?

Луссуриозо

Стража! Эй, на помощь!

Амбициозо

Никак их всех прирезали?

Супервако

Похоже.

Слуга

И герцога и всех его вельмож.

Амбициозо (в сторону)

А я-то предвкушал резню. Проклятье!

Кто нас опередил, хотел бы знать я?

Супервако

Я герцогом себя провозглашаю.

Амбициозо

Ты - герцог? Ну, уж это мы посмотрим!

(Закалывает Супервако.)

Спурио

И ты, мерзавец, отправляйся следом!

(Закалывает Амбициозо.)

Слуга

Мой господин... Ну погоди, злодей!

(Закалывает Спурио.)

Возвращается прежняя четверка: Виндиче, Ипполито и два синьора.

Виндиче

На помощь герцогу! Сюда! Измена!

Входит Антонио со стражей.

Ипполито

Вот он, убийца! Арестуйте.

Луссуpиозо

О!

Виндиче

Убили герцога!

Ипполито

И всех вельмож.

Виндиче

Врачей, врачей!

(В сторону.)

Скорей бы он кончался.

Антонио

Ужасная резня! Мне повидать

Пришлось немало, но и я немею.

Луссуpиозо

О!

Виндиче

Помогите же страдальцу!

(В сторону.)

Месть,

Души его скорей!

(Вслух.)

Скажи, злодей,

Ты всех их порешил?

Слуга

Я, сударь, только...

(Показывает на Спурио.)

Виндиче

А кем тогда был герцог продырявлен?

Слуга

Его таким нашли мы.

Луссуриозо

О, мерзавец...

Виндиче

Вы слышите?

Луссуриозо

Нас всех... актеры... в масках.

Виндиче

Ты это слышал, подлая душа?

Теперь-то ты не станешь отпираться?

Слуга

Чудовищная ложь, бог мне свидетель.

Антонио

Эй, взять убийцу! Руки обагрил

Он кровью августейшей.

Слуга

Нет! Неправда!

Антонио

Достоин самой страшной смерти он.

Стража уводит слугу.

Виндиче (в сторону)

Еще один под нож! А я в сторонке.

Милорд, ну как вы?

Луссуриозо

Я уж не жилец.

Начало круто - крут и мой конец.

Язык... меня... не слушается больше...

Виндиче

Назад, синьоры! Нечем ведь дышать.

(Шепчет на ухо Луссуриозо.)

Язык не слушается? Ну так слушай,

Ты мной убит.

Луссуриозо

О!

Виндиче

И отец твой.

Луссуриозо

О!

Виндиче

Я - Виндиче, и Пьято - тоже я,

Но мой секрет тебе уже не выдать.

Луссуриозо умирает.

Ну вот и все, он отошел, синьоры.

Антонио

Он был сражен рукой беспощадной.

Те, что за власть дрались в таком запале,

От рук злодеев, как и герцог, пали.

Виндиче

Какой он герцог?

Ипполито

Мой синьор, на вас

Италия сейчас глядит с надеждой.

Виндиче

Седины ваши нам вернут тот век,

Когда был человеком человек.

Антонио

Тяжел венец! Его нести не мне бы...

Пусть этот груз со мной разделит небо.

Виндиче

Насилие над вашей госпожой

Искуплено.

Антонио

На все есть воля божья.

Но кем был старый герцог умерщвлен,

Хотел бы знать я.

Виндиче

Полноте, милорд.

Антонио

Здесь много странного, скажу я вам.

Ипполито

Все к лучшему, все к лучшему, синьор.

Виндиче

Для вашего же блага, ваша светлость.

Теперь, пожалуй, можно и открыться:

Мы с братом это сделали.

Антонио

Вы с братом?

Виндиче

Представьте, сударь. Ловко, согласитесь?

Антонио

Под стражу негодяев!

Виндиче

Нас? Под стражу?

Антонио

Казнить обоих, и без промедленья!

Виндиче

Помилуйте, ведь мы для вас старались.

Антонио

Ах, для меня? Но в случае чего

Убьете вы меня, как и его.

Виндиче

Попались, брат, в капкан!

Ипполито

Ты сам нас выдал.

Виндиче

Знать, тащит Луссуриозо, этот идол,

В могилу нас... И все ж мы отмщены!

Со всеми посчитались мы врагами -

И вдруг себя же утопили сами.

Опасность чуя, грех таишь от всех,

А стоит выплыть - и открылся грех.

Счастливым мог бы быть финал спектакля,

Так нет, все поломал! Ну, не дурак ли?

Я, помню, выдавал себя за Пьято,

Когда самонадеянный вельможа

Меня казнил заочно со словами:

"Убийца скоро выдаст сам себя".

Накаркал, гад! Но - первый околел.

Милорд, нам все равно не отвертеться,

Так вот, все это - дело наших рук.

Могли б мы подкупить вельмож и слуг

И дешево отделаться, да только

Зачем мараться? Мы же все успели

И мать наставить, и сестру спасти,

И всю эту породу извести.

Прощайте, господа!

Стража, уводит Виндиче и Ипполито.

Антонио

Вот и конец

Трагедии. Скорей убрать тела!

Пусть смоет этой крови половодье

Мысль об измене навсегда в народе.

Все уходят.

КОММЕНТАРИИ

На титульном листе наиболее раннего сохранившегося издания (1607) не

стоит имя автора, указано лишь, что пьеса несколько раз была представлена

Труппой Слуг Его Величества. Авторство Тернера, о личности которого у нас

очень мало сведений, оспаривалось, Многие исследователи все же полагают, что

"Трагедия мстителя" и подписанная именем Тернера "Трагедия атеиста" (русский

перевод И. А. Аксенова см. в кн.: Елизаветинцы, вып. 1. М., 1916)

принадлежат одному лицу.

Источник фабулы не установлен. Ряд эпизодов перекликается с популярными

в шекспировской Англии новеллами итальянских писателей.

Перевод сделан С. Э. Таском по изд.: Three Jacobean Tragedies, ed.by G.

Salgado. Harmondsworth, 1978, p. 41-136.

1 Действующие лица "Трагедии мстителя" в основном наделены говорящими

именами, образованными из английских корней и итальянских окончаний.

Говорящие имена здесь скорее указывают на связь с традицией моралите, нежели

на влияние утверждающейся в европейском искусстве поэтики классицизма.

Луссуриозо - от англ. luxury "роскошь", а также от lust "похоть".

Спурио - от англ. spurious "незаконнорожденный".

Амбициозо - от англ. ambitious "возгордившийся".

Супервако - от англ. super + vacuum "сверхпустота".

Виндиче - от англ. vindictive "мстительный".

Сордидо - от англ. sordid "нечистый", "неблагородный".

Грациама - от англ. gratious (зд.) "уступчивый".

Кастицца - от англ. chaste "целомудренный".

По старой традиции женские персонажи отнесены в конец списка; в

какой-то мере это связано с тем, что женские роли исполнялись мальчиками

(актрис в английском театре эпохи Шекспира не было).

2 Местом действия выбрала Италия. Об итальянском колорите см.

вступительную статью. Интересно, что здесь в отличие от большинства пьес

эпохи не названо какое-либо конкретное, тем более реально существующее

государство. Обобщающие наименования (герцог, а не, предположим, герцог

Калабрии имярек) подчеркивают, типичный характер происходящего, тем самым

усиливается и общая сатирическая направленность.

3 В трагедиях, елизаветинского периода функции пролога обычно выполнял

персонаж, не принимающий участия в дальнейшем действии. Здесь же пролог и

выходной монолог главного героя представляют единое целое. Использование

пантомимы в качестве фона дает возможность дополнить словесные

характеристики персонажей не менее выразительными визуальными

характеристиками (заметим, что театральный костюм в отличие от декораций

использовался на шекспировской сцене очень широко).

4 Череп - традиционный атрибут меланхолика. В драматургии эпохи

Шекспира (особенно яковитского периода), как правило, амплуа основных героев

соответствовали натурфилософским "гуморам" (см. вступительную статью о

теории "гуморов"). Амплуа мстителя соответствовал меланхолический "гумор".

5 ... бессмертна - лишь хула. Ср.: Шекспир У. Юлий Цезарь, III, 2 (речь

Антония).

6 Образ Юния генетически связан с образом Ювентуса (юности) -

персонифицированной абстракции из интерлюдий моралите. Характерной чертой

этого персонажа считалась похотливость.

7 ... мне эту месть внушает сам всевышний. - Очевидна

непоследовательность Спурио. То, что сейчас кажется ему внушением свыше,

минутой раньше ассоциировалось с вратами ада. Подобные колебания характерны

для "слабых" героев яковитской драмы. Не имея твердых ориентиров, они

блуждают по жизни, как слепцы, ведомые минутными импульсами или случаем

(орудием рока). На их фоне тем явственнее внутренняя определенность

"сильного" - героя, способного бросить вызов судьбе.

8 Развязность, Невинность - оба эти слова не случайно написаны с

прописной буквы, скорее всего они должны были не только пониматься как

обозначение человеческих качеств, но и напоминать о популярных персонажах

моралите - персонифицированных абстракциях.

9 Яд выпив [...] и душа отстать не захотела. - Свойственная этим словам

Антонио несколько "замысловатая" образность характерна для английской лирики

начала XVII в., в особенности для поэтов-метафизиков.

10 "Лучше в добродетели умереть, чем бесчестно жить" (лат.) -

высказывание в духе популярного стоицизма.

11 "Легкие невзгоды речисты, тяжелые немы" (лат.) - цитата из

"Ипполита" (I, 607) Луция Аннея Сенеки (4 г. до н. э. - 65 г. н. э.),

римского политического деятеля, философа и драматурга, чье наследие оказало

глубокое воздействие на литературу и театр эпохи Шекспира. Идейная основа

многих яковитских трагедий - синтез христианства и стоицизма. Из драматургов

шекспировской эпохи наиболее часто цитирует Сенеку Д. Марстон, чье влияние

исследователи усматривают в "Трагедии мстителя".

12 Реплики Дондоло представляют собой пародию на так называемый

эвфуистический стиль, распространившийся в некоторых аристократических

салонах в конце 80-х годов XVI в. В елизаветинской драматургии

эвфуистический стиль использовал Д. Лилли. В яковитский период эвфуизм

окончательно устарел и применялся исключительно в комических целях.

13 Ангел (или нобль) - английская золотая монета стоимостью

приблизительно в полфунта стерлингов, названная по вычеканенному на ней

изображению архангела Михаила, поражающего дракона.

14 Невинность - сад за мощною оградой... - Здесь явственна образная

ассоциация с Эдемом - садом, где, по библейскому преданию, Адам и Ева

потеряли невинность, вкусив плод с древа познания добра и зла. Первоначально

это предание никак не связывалось с потерей Евой девственности - такая

трактовка содержится лишь в достаточно поздних (конец XVI-XVII в.)

источниках.

15 ...и в графы выходить. - В этих словах Виндиче отразилось

критическое отношение многих англичан к социальным переменам начала XVII в.,

когда значительная часть родовой аристократии потеряла состояния и начались

дробление поместий и торговля титулами.

16 Пьято - прозвище, ставшее нарицательным для слуги в Италии.

17 При всей очевидной разнице этот эпизод все-таки в некоторой степени

подобен 3-й сцене III акта шекспировского "Гамлета". И там, как в "Трагедии

мстителя", наследник престола с обнаженной шпагой застает монарха врасплох.

Не исключено, что Тернер вполне сознательно слегка пародирует ситуацию

шекспировской пьесы, которая тогда была известна большинству зрителей.

18 Лукавый Дунс... - Имеется в виду Дунс Скотт (ум. в 1308 г.) -

английский философ; его учение в эпоху Возрождения считалось образцом

средневековой схоластики.

19 ... грешить пропала бы охота... - Контрастное сопоставление образов,

утверждающих плотское начало, с образами гниения и тлена - характерная

особенность искусства Контрреформации, влияние которого в английской

литературе начала XVII в. несомненно.

20 ... как у голландца пьяного. - Об этой реплике Виндиче стоит сказать

особо. На рубеже XVI-XVII вв. Англия принимала участие в военных действиях

на территории Нидерландов. Помимо этого, в XVI в. начался приток в Лондон

иммигрантов из Голландии. Голландский квартал в Лондоне считался районом,

дурной репутации. В драмах эпохи Шекспира Голландия часто упоминается как

страна достатка и изобилия; голландец же - как человек, погрязший в

чувственных наслаждениях.

21 Слово инцест (инцеста) обычно употребляется в значении

"кровосмешение", здесь оно имеет более широкий смысл: нарушение полового

табу внутри семьи. В английской литературе конца XVI - начала XVII в.

прилагательное incestuous могло иметь значение "чудовищный", "вопиющий".

22 Характеристика, которую дает Ипполито своему брату, предполагает

меланхолический темперамент, а он в свою очередь соответствует в

определенной мере амплуа tool-villain (злодея-исполнителя), разочарованного

и нуждающегося человека, услугами которого пользуются в осуществлении своих

планов знатные злодеи. О соотношении темперамента и театрального амплуа см.

также комм. 4 к настоящей пьесе.

23 "В сорок втором году" (лат.), "в шестьдесят третьем году" (лат.). -

Латынь используется здесь автором как признак речевой манеры

школяра-книжника.

24 Пожалуй, ты и ведьмой назовешь. - Формально правда на стороне

"мстителей", но их обращение с матерью этически не допустимо. Данный эпизод

следует за диалогом сыновей герцогини, из которого явствует, что и для них

не существует барьера стыдливости по отношению к матери. Таким образом,

создается атмосфера всеобщего пренебрежения как сыновними, так и

родительскими обязанностями, соответствующая общей картине искаженного

миропорядка.

25 ... фортуна [...] лицом повернется [...] оно будет размалевано по

всем правилам искусства. - Размалеванное лицо было характерно для внешности

проституток. Здесь обыгрывается распространенная в литературе яковитского

периода параллель: судьба - продажная девка.

26 Он столько выпил, что зальет огонь... - Образ кощунствующего

грешника, который способен "досадить" даже аду, восходит к фольклорной

традиции.

27 ... хотят во время пира устроить небольшое представленье. - В Англии

существовал обычай в ходе всякого рода празднеств и пиров устраивать

театрализованные представления, так называемые "маски", в которых наряду со

специально обученными актерами могли участвовать знатные лица.

28 ... пять сотен храбрецов придут на помощь. -- Мотив дворцового

заговора здесь, возможно, почерпнут Тернером из популярных в начале XVII в.

пьес Д. Марстона "Недовольный" и "Месть Антонио".

29 Смотрите, в небе вспыхнула звезда! - Здесь вспыхнувшая звезда

воспринимается как дурное предзнаменование. Как правило, в театре эпохи

Шекспира в такой зловещей роли выступали метеор, комета (см. далее, комм. 56

к трагедии "Оборотень").

30 "Маска" о мстителях, которую разыгрывают сами мстители, вероятно,

повторяет на языке танца и жеста основные события пьесы. Аналогичное

использование приема "театр в театре" встречается в "Гамлете" Шекспира в

сцене "мышеловки", где пьеска "Убийство Гонзага" воспроизводит убийство

Клавдием отца Гамлета.

Комментарии составлены А. Г. Шумаковым.